







*On the Centenary of His Birth*

# ЯНКА КУПАЛА

Вершы

*Yanka Kupała*

*Only  
by Song*

Poems



*Янка Купала  
Стихотворения*



Progress Publishers

Moscow

Translated from the Byelorussian by *Walter May*  
Designed by *Sergei Mikhailov*

Янка Купала  
СТИХОТВОРЕНИЯ

*На английском языке  
с параллельными русскими текстами*

© Издательство «Прогресс», 1982

English translation © Progress Publishers 1982

*Printed in the Union of Soviet Socialist Republics*

К  $\frac{70403-559}{014(01)-82}$  103-82

470212

# CONTENTS

Page

<i>Foreword</i>	7
A Peasant	15
The Forest Clamours	19
My Prayer	23
Spring	25
Attempt at Octaves	27
To the Mower	31
No Poet Am I	35
From Songs of Misfortune	37
But Who Marches There?	41
The Song of a Free Man	43
I'm a Poor Byeloruss	45
Dark Eyes	49
I'm Not for You...	51
Once a Father Had Three Sons	55
Clouds and Thoughts	57
To My Girl	59
When I Walk in the Fields	61
Fading	63
Love Me Then, O Maiden Mine	65
Summer	69
Winter in the Wood	71
Song to the Sun	73
Maple and Hazel	75
My Home	77
Above Imatra	79
Mother-Tongue	83
When the Limes Burst into Leaf	87
The Reaper	89
For This Freedom of Mine	91
Betrothal	93
Come to Me	95
By the River A-Quiver	97
Young Byelorussia	99
Out Now!	103
My Wishes	107
Be Bold!	109
Only by Song	111
And She?	113
Motherland	115
My Belief	117
Heritage	119
Travellers	121



It Grows Light	125
My Schooling	127
Where, My Vines...	131
On the Death of Stepan Bulat	133
The Cuckoo	135
To the Young Eagles	139
"Just so! A proletarian II..."	145
And Some Will Come..	147
For All	151
Always Forward!	153
For Those Whom I Love	155
To the Sun	157
Pines	159
Alicia	161
Farmers' Party	165
Flax	169
Genatsvaley	173
We Think Only of Sowing.	175
To Byelorussian Partisans	179
We Shall Restore Our Joy and Freedom	183
Alphabetical Index of Titles and First Lines of Verses	186

## FOREWORD

In the poetry of every people there are names which signify an epoch in the literature and history of their land: With the activities of Yanka Kupala, whose creative work marked the birth of modern Byelorussian poetry, and played a fundamental role in the formation of the Byelorussian literary language, is connected the most important stage of the development of Byelorussian national culture.

Yanka Kupala is the literary pseudonym of Ivan Dominikovich Lutsovich, who was born on 25th June (7th July, new style) 1882, in the family of a tenant-farmer. Upon his head, and on those nearest to him, fell all fate could prepare for the lot of a man born in the family of a landless peasant. Little Yanka yearned for learning, but the migratory nature of the family life prevented him from receiving a systematic education. "Poverty compelled me to seek another kind of knowledge—to read the sad book of the landowner's fields, and to write the sad story of my hero with the wooden plough and the scythe." So wrote the poet later on in his autobiography. The passion for reading appeared early, but was fulfilled unsystematically. Only later Yanka had the opportunity of using a real, well-selected library.

"Books awoke fantasy within me. But most strongly of all, I think, I was influenced by Byelorussian folk-tales heard in childhood," remarked Yanka Kupala. The youngster was fascinated by the world of folk creations, the songs and stories of the Byelorussian people...

Fate prepared for Yanka Lutsevich not only a difficult childhood, but a harsh youth too. In 1902 he remained the sole support of his widowed mother, and his sisters. In search for means of sustenance he changed many jobs, and tried many occupations: he worked as hired farm labourer, as private tutor, as a scribe, and for a few years as an unskilled labourer in a distillery.

Approximately in those years, on the eve of the 1905 revolution, Kupala made his first acquaintance with Byelorussian poetry. He was moved by poems about the peasants' hardships, the language was near to him, for all those who lived around him spoke in that way. From his autobiographical notes we know he had still not set for himself any clear future path. The reading of proclamations and revolutionary brochures in the Byelorussian language served as an incentive to a definite vocation. "That finally decided me, that I was a Byelorussian, and that my one and only calling was to serve my people with all the strength of my heart and soul."

The revolutionary year of 1905 marked the appearance of a new poet in Byelorussia. On 15th May, 1905, in the Minsk newspaper *North-West Territory* was published a poem entitled "The Peasant", under which was placed the signature "Yanka Kupala". That pseudonym was connected with the widespread legend among the people about the "magic fern-flower" which comes into bloom on the eve of John the Baptist. (This is the literal translation of "Yanka Kupala", who was born on that day. Ferns are not, of course, blossoming plants, but carry spores for propagation.—*Translator's note.*) The legend speaks of the flower as bringing happiness to those bold ones who take the road of struggle, and seek it.

The poem provided evidence that the young author leaned upon established literary tradition.

Since the time when the uniting of Byelorussia with Russia brought the Byelorussian intelligentsia into con-

tact with the freedom movement of the Russian people, with its social progressive thinking, and a new Byelorussian literature made its first strides, a hundred years have passed.

The birth of Yanka Kupala was one of the links in that chain of most historically significant events.

The wakening of the peasant mass, the birth of their social and national conscience, was a distinguishing feature of the epoch in which Yanka Kupala began his literary path. The events of the first Russian revolution of 1905, and the struggle of the Russian proletariat was deeply reflected in the fate of the Byelorussian countryside. The "country clods" or "boors", as the representatives of the land-owning nobility and the officials of the tsarist administration often termed them, became aware that they had the right to attain to human conditions of life, to struggle against exploitation and to maintain their national customs and language.

That deep internal process, of primary importance for the historical fate of the Byelorussian people, called into being the poetry of Yanka Kupala. His first published poem, setting forth the strength, dignity and humanity of the Byelorussian peasant, and his ability to withstand daily misfortunes, was the programme piece, at once poetic and social.

After "A Peasant", the readers heard nothing of Yanka Kupala for a long time. Only after two years had elapsed his poem "To the Mower" appeared in print. The interruption was forced upon him—the conditions of censorship made it impossible to publish pieces full of rebellious and revolutionary feeling. But Yanka Kupala wrote much in those years. The line from his well-known poem "Though it groan, though it cry, Byeloruss will not die" might well signify the main theme of the poet's verses written in the 1900s. With especial expressiveness it is portrayed in the classic simplicity and significance of his poem "But Who

Marches There?" The poems he wrote between 1905 and 1907 formed the first collection of his verses, entitled *The Flute*, which came out in 1908 in St. Petersburg, and brought the author literary recognition.

In autumn 1909 Yanka Kupala moved to St. Petersburg. The poet was attracted there by his aspiration to receive a systematic education. On his arrival there, the poet entered the circle of the Byelorussian intelligentsia. Progressive figures in young Byelorussian culture valued Kupala's talents highly, and attentively followed the development of his creative powers. Those four years (1909-1913) spent in St. Petersburg were a period of intense work for young Kupala. In 1910 his collection of verse called *Guslyar* (a bard who played upon the dulcimer.—*Translator's note*) came out, and in 1913 was followed by another collection entitled *On Life's Road*. The stylistic diapason of his work became wider, and dramatic poems such as "An Age-Old Song", "Dream on a Burial Mound", "At a Halt" appeared, as well as the comedies *Paulinka* and *Primaki*, and the drama *The Ruined Nest*.

Maxim Gorky gave young Yanka Kupala his sincere and friendly support. The new poet was deeply touched when he was informed of the impression which his work had made on Gorky. The support of the great writer put new poetic strength into the young poet, and confirmed his belief in his literary vocation.

The strength of his lyrical gift enabled Yanka Kupala to make one of the greatest revelations in the poetry of his time. In his verses the peasant himself informed the world of the truth about himself. With merciless true realism he drew the picture of the beggarly life of the Byelorussian village, the poverty-stricken life of her sons, but alongside this high truth, he showed another: how in the consciousness of ignorant and wretched people a great change had come about—they found in themselves a feeling of human dignity, and many understood that the right to de-

cent life on a human level they must themselves defend in social struggle. The hero of Kupala's pieces lives a complicated internal life; he has a wide range of feelings and is able to meditate upon his own fate, and that of others like him. Following in the wake of Maxim Gorky, Yanka Kupala was able to find in the man of toil the source of real poetry, and to reveal, behind the external details of his stern mode of life, a rich spirituality.

The revolution entered Kupala's poetry not only as a theme of struggle. It permeates the whole mode of thinking and feeling of his lyrical hero, determines his outlook on the world, and on himself in the world. The poetry of toil—that is one of the essential themes of Kupala's creative work. The poet who so often portrayed in melancholy or angry lines the difficult and hopeless labour of his pauperized people, at the same time created a poetic and expressive picture of agricultural life and toil.

As one collection of his poems after another grew bolder and more assured, so also wider became the range of his creative work. Apart from his lyrical verse, the poet composed original stories in verse, turning to satire, lengthy descriptive poems, and the drama. He carried out a work of enormous importance in the development of a Byelorussian literary language, freeing it from foreign accretions and leading it into the literary practice of using the everyday speech of his people.

The Great October Revolution brought to the people of Byelorussia social liberty, and the necessary conditions for the development of their national culture and statehood. On January 1st, 1919, the Byelorussian Soviet Socialist Republic was formed. A new period in the creative life of the poet began. Along with Yakub Kolas (1882-1956), Yanka Kupala headed the young detachment of Byelorussian writers, and carried on great work in the construction of socialist culture. The poet devoted much of his strength to translating the revolutionary songs of various peoples.

and the classics of Russian literature into the Byelorussian language. In 1925, in connection with the 20th anniversary of his literary activities, the Byelorussian Government conferred upon Yanka Kupala the title of People's Poet of Byelorussia. In 1928 he was elected as an acting member of the Byelorussian Academy of Sciences, and in 1929 an acting member of the Ukrainian Academy of Sciences. In 1939 he was awarded the Order of Lenin for outstanding services in the field of literature.

Kupala travelled much about the land. On the construction sites of the first five-year plans, and on the collective farms the poet got to know the life of the factory workers and collective farmers, in relation to what had taken place in the lives of the people during the years of Soviet power, and the relations which had grown up between them.

The poet moved boldly forward toward what was new in life, and tirelessly sought out fresh paths in his art, not previously known. His new creations were not mere continuations of his previous work, but marked the birth of a new artist. The 1930s were particularly fruitful. In that period the poet published three more collections of verse, and wrote the long poem *Beyond the River Oressa*.

His bright acceptance of life, the feeling through his lyrical heroes of his indestructible ties with the world of nature, with his people, and the ability to penetrate into their sorrows and joys were characteristic of Kupala's lyrical pieces of those years.

From the very first days of the Great Patriotic War Yanka Kupala fought with the weapons of the publicist and the poet, calling for an all-out struggle against the Hitlerite invaders. Yanka Kupala's poems went beyond the front lines, and circulated throughout all occupied Byelorussia. Many newspapers published his fiery articles against the enemy which had attacked the Motherland. This summons to the fight, this confidence in the readiness of the people to defend their homeland rings out in such poems

as "To Byelorussian Partisans", "The People Arise" (both written in 1941) and "We Shall Restore Our Joy and Freedom" (1942). The picture of victory, precisely drawn with artistic vision, Yanka Kupala never lived to see as a reality. The poet died on 28th June, 1942.

The lyrics of Yanka Kupala are a deeply national phenomenon. They grew on Byelorussian soil, they were nourished by the history of the Byelorussian people, the everyday life of the Byelorussian peasant, and were enriched by the treasure-house of Byelorussian folk-lore, and the traditions of the Byelorussian poet-democrats.

But there is no doubt that the poetry of Yanka Kupala has gone far beyond the bounds of Byelorussian national culture. His works have entered the historic pages of world poetry. He created a literary chronicle of the greatest revolutionary events of our century. But his lyrics do not belong to history alone. They are a living entity, nourishing modern poetry, and near to the heart of the present-day reader.

*R. Feinberg*



## МУЖИК

Что я мужик, то всем известно,  
И целый свет, как есть, велик,  
Мной помыкает повсеместно, —  
Ведь я мужик, дурной мужик.

Читать, писать я не умею,  
Но ходит гладко мой язык,  
Ведь только знай пашу и сою,  
Ведь я мужик, дурной мужик.

Трудом свой хлеб я добываю,  
Сношу я брань, сношу я крик,  
А праздник передка лишь знаю,  
Ведь я мужик, дурной мужик.

Спят детишки все без хлеба,  
Изодран жепки черевки,  
И ни гроша — проси хоть небо! —  
Ведь я мужик, дурной мужик.

Мне горьким потом застит очи,  
Будь и малец, будь я старик, —  
Ломлю, как будто вол рабочий,  
Ведь я мужик, дурной мужик.

Как мучит хворь — куда податься? —  
Я знахарь сам, я сам привык  
Без докторов перемогаться, —  
Ведь я мужик, дурной мужик.

Мне голяком придется сгинуть,  
Пронасть, как в чаде лесовик,  
И, как собаке, свет покинуть,  
Ведь я мужик, дурной мужик.

## A PEASANT

That I'm a peasant, all must know,  
And far and near—the world's like that—  
I'm scolded at everywhere I go—  
Since I'm a peasant, a simple chap.

I cannot read and write, and so  
My tongue but roughly starts to clap,  
And all my life I plough and sow—  
Since I'm a peasant, a simple chap.

By heavy toil I gain my bread,  
Put up with curses, take the rap.  
Holidays come: I work instead—  
Since I'm a peasant, a simple chap.

Without a crust my children cry,  
My wife's in rags, without a wrap.  
Without a penny I get by—  
Since I'm a peasant, a simple chap.

The bitter sweat drips in my eyes,  
And old or young, it's my mishap  
To work the whole day, oxen-wise—  
Since I'm a peasant, a simple chap.

In sickness and in need I lie:  
I cure myself somehow, mayhap!  
For me no doctor will come nigh—  
Since I'm a peasant, a simple chap.

And naked I'm condemned to rot,  
Like forest mushrooms, from the scab,  
Or like a mangy dog to drop—  
Since I'm a peasant, a simple chap.

А все ж — хоть сколько жить ни буду,  
Как мой тут век ни будь велик,  
Того я, братцы, не забуду,  
Что человек я, хоть мужик.

И всяк, кто спросит — пусть уж знает,  
Единственный услышит крик,  
Что, хоть мной каждый помыкает,—  
Я буду жить! — ведь я мужик!

1905

But if my life is swiftly sped,  
Or if I live a longer span,  
I never, brother, shall forget  
That, though a peasant, I'm a man!

And anyone who questions me,  
Will hear one cry I always give:  
I may be scorned by all, but see—  
Since I'm a peasant—I shall live!

1905

## РАШУМЕЛСЯ ЛЕС ТУМАННЫЙ

. . . . .  
Расшумелся лес туманный,  
Вихрь прошел по полю,  
Заметались тираны,  
Что несли неполю.

Зашумели, загревели  
Молодые песни:  
«Долго, долго мы терпели,  
Долюшка, воскресни!»

И глядите, что за диво!  
Предрекать не надо —  
Буйно встанет наша нива,  
Будет нам награда!

И туда, где сплывы гнулись  
Перед павом вечно,  
Где казенные тянулись  
Дебря бесконечно,

Где была одна пустыня,  
Кочки да болота, —  
Выйдут люди, нуща сгинет,  
Закипит работа!

Наша сила и отвага  
Вспыхнет, как зарница.  
Наша воля алым стягом  
Ярко загорится.

## THE FOREST CLAMOURS

. . . . .  
The forest clamours in excitement,  
Wheat fields in trembling motion go,  
Tyrants too begin to tremble,  
Who on the people work such woe.

Rolling out, like peals of thunder,  
Powerful songs begin to ring:  
"Long, so long have we been patient—  
Life and liberty—take wing!"

And just look now, what a wonder!  
There's no need for prophesy—  
Lustily will grow our cornfield,  
There'll be bread, and we'll be free!

Where the wild grass-land was lying,  
And the landlord's wide estate,  
Where for ages government forests  
Lay forlorn and left to fate,

Where there previously were wastelands,  
With the odd birch-tree or pine,  
There'll be fields, the waste will vanish,  
Hamlets grow with houses fine.

Like the sun or human spirit,  
Human warmth will shine afar;  
Freedom and fortune will arise now,  
Our bright flag, our darling star.

Верьте песне — выйдут зори!  
Время наступает:  
На волнах людского горя  
Правда выплывает.

Пусть противятся тираны,  
В ноги к ним не ляжем,  
Кровью вымоем поляны,  
Но свое докажем!

Наше горе, наши слезы,  
Жалобы глухие  
Встанут силой, встанут грозной  
За права людские.

По просторам в поднебесье  
Звонко пронесутся  
Наши думы, наши песни  
И в одну сольются:

«Смерть тому, кто у голодных  
Пищу отбирает,  
Кто на наш народ свободный  
Цепи надевает!»

2 июня 1906

Trust the song, for soon, very shortly  
Comes the Day of that refrain—  
Rising now the human ocean  
Certifies that truth will reign.

Then the tyrants will oppose us,  
But we shall not bend the knee.  
With our blood the fields we'll water,  
But those fields our own shall be!

All our tears, and all our sorrows,  
All our blood, and salty sweat,  
They will stand through ice and fire,  
For our rights as people yet.

From our breast will burst the thunder,  
Waves of song, as we rejoice.  
In one chorus all together  
We shall lift our mighty voice:

"Death to those who take the bread-crust  
From the poor beneath their yoke!  
Death to those who still would rivet  
Chains upon our free-born folk!"

*June 2, 1906*



## МОЯ МОЛИТВА

Я буду молиться и сердцем, и думами,  
И песенной буду молиться душой,  
Чтоб черные доли с метельными шумами  
Не шли бы вовек над родною землей.

Я буду молиться и солнышку светлому,  
Чтоб грело сирот, как настанет зима,  
Светило б, гуляя полями, приветливей  
И чаще входило б к несчастным в дома.

Я буду молиться и грозам сверкающим,  
Ветрам, что над нами клубят облака,  
Чтоб градом не были хлебов созревающих,  
Чтоб жалость имели они к беднякам.

Я буду молиться и звездам, досадуя,  
Что падают часто и гаснут навек...  
Я слышал не раз, если звездочка падает,  
То где-то скончался, угас человек.

Я буду молиться и полю широкому,  
Чтоб жатвой богатой платило за труд,  
Чтоб хаты не гнуло нуждою жестокою,  
Чтоб светлую долю увидел наш люд.

Я буду молиться и сердцем, и думами,  
И песенной буду молиться душой,  
Чтоб черные доли с метельными шумами  
Не были над краем моим, падо мной.

5 июля 1906

## MY PRAYER

I'll pray with my heart and the strength of thinking,  
I'll pray with the song of my soul in raised hands,  
That blackest misfortunes, with howling wild blizzards,  
No longer bedevilled my dear native lands.

I'll pray to the sun shining bright, that poor orphans  
Alone in the snow, it should warm with its beam,  
That roaming caressingly over the rye-fields,  
More often in peasants' dark huts it should gleam.

I'll pray to the storm-clouds and threatening thunder,  
Which often run wild over meadow and dale,  
That they should take pity on sorrowful paupers,  
And not send down lightnings, and showers of hail.

I'll pray to the stars in the heavens, complaining  
That too often they put out their light in the sky;  
I've heard that whenever we see a star falling,  
Then to someone on earth comes the moment to die.

I'll pray to the fields, with all power that's in me,  
That they should reward with ripe harvest man's toil,  
And enrich the old rickety hut of the peasant,  
Fulfilling the hopes which he placed in the soil.

I'll pray with my heart and in my meditations,  
I'll pray with the song of my soul in raised hands,  
That blackest misfortunes, with howling wild blizzards,  
No longer whirl o'er me, and my native land.

## ВЕСНА

Сгинули стужи, морозы с метелями,  
Больше не мерзнет душа ни одна.  
Солнышком радостным, зеленью яркою  
Землю всю вновь одарила весна.

Речки сонливые снова бурливыми  
Стали сегодня, полною шумят;  
Мечутся стайками рыбки проворные,  
В воду поглубже идти не хотят.

Пущи дремучие, злму проспавшие,  
Песни свои устремили в полет;  
Птицы щебечут, листва распускается,  
Дятел стучит, соловейка поет.

Всюду трава поднимается сочная,  
Принарядились луга и поля,  
Около стада подпасок с жалеюкою  
Ходит, играет, собі веселя.

Пой, пой, жалеечка! Пой, пой, веселая!  
Лучшую долю накликай и мпо;  
С пущей, с ветрами, с залотными пташкам  
Пой мне о счастье, пой о весне!

1906

## SPRING

Gone the sharp cold and the frost and the blizzard,  
Never a soul will freeze from henceforth,  
With the warm sunshine, with foliage brilliant  
Spring has returned and rewarded the earth.

Rivers which yesterday lay soundly sleeping,  
Now fly a-streaming, their wavelets a-dance.  
Fishes go flashing and splashing and leaping,  
Up at kind skies from the water they glance.

Dark dreaming forests which slept through the winter  
Now their glad chorus have struck up again;  
Leaves gently rustle and birds are a-twitter,  
Woodpeckers hammer, the nightingale's plain.

Fields are bedizened in fresh luscious verdure,  
Cattle are out now, and browsing away;  
Round them there goes with his reed-flute the herdsman,  
Rambles and pipes, for his spirits are gay.

Play, play little flute! Play gay, so it pleases—  
Pipe in the springtime, and joy to me bring;  
Tuned to the forests, the birds and the breezes,  
Pipe me of happiness, sing me of spring.

1906

## ПРОБА ОКТАВЫ

Бей, сердце, бей, полно отваги,  
По струнам дум. Будь, мой дух,  
Тех, кто уснул в нужде и мраке,  
Кто к переменам жизни глух.  
Пусть мысли лягут на бумаго,  
Утешат братский взгляд и слух,  
И пусть, хоть через много лет,  
Народу вспомнится поэт.

Что надобно для счастья? Мне бы  
Взгляд ласковый со стороны,  
И словно я взлетел под небо,  
И смех звенит, роятся сны.  
А вы, кто не имели хлеба,  
Не знали радостей весны,  
Припомните души завет  
И слово, что сказал поэт.

Измученные злой педолей,  
Горюем мы под тучей бед.  
А у поэта взор соколий  
Вмиг облетает белый свет,  
И боль его всех горю болей,  
Он вянет, как осенний цвет,  
И, братья, будет ли согрет  
За муки ласкою поэт?

Мешку, пабитому рублями,  
Смиренный ото всех поклон,  
Хотя б злодейскими руками  
Был кривою наполнен он.  
Кто видит бедных между нами  
И кто несчастных слышит стон?  
Никто, — хоть время дать ответ  
На песню, что сложил поэт.

## ATTEMPT AT OCTAVES

Strike up, my heart! Strike up, my spirit!  
Upon your strings some thoughts of cheer!  
Awake my sleeping faith in the merit  
Of life that swings 'wixt hope and fear.  
May thoughts of mine on paper tell it,  
And please my brothers' eyes and ears;  
And may at last the people start  
To call to mind sometimes their bard!

The simplest things give joy to mortals—  
Just kindly greetings pleasure bring—  
Enough to open heaven's portals,  
And make us laugh and dream and sing.  
You, who for crusts of bread must battle,  
Who know no solace of the spring,  
Mark well the music of my heart,  
Mark well the words of your poor bard!

We weep, by cruel fate tormented,  
See only the clouds of our own plight;  
The bard, as on falcon's wings suspended,  
Sees all the world, both far and wide;  
He suffers most, all woes befriended,  
And fades like flowers in autumn's night.  
But, brothers and sisters, for your part,  
Did you pity your long-tormented bard?

To money-bags packed tight with roubles,  
Everyone on his knees will go,  
Even if evil-doing devils  
Stuffed them full of falsehoods—so  
Who noticed the poor among us people?  
Who heard our moans and groans of woe?  
Although it was time it should be heard,  
Who heard the singing of the bard?

Вот крепко выстроенный белый  
Высоко вознесен дворец,  
Но разве в нем живет умелый  
Его строитель и творец?  
Его невагода одолела,  
Сломали бури накопец,  
Но путеводный звездный свет  
Путь озаряет твой, поэт.

Всего удел — исчезнуть вскоре,  
Все тленно, все невечно тут,  
Хоть на земле людское горе  
Спокой веков нашло приют.  
Умрет поэт — неправдой в споре,  
Друзья проститься с ним придут...  
Того, кто пел недавно, — нет.  
Не смейтесь! Спит в гробу поэт.

1906

The palace stands so white and stately,  
Built straight and level, lines all true.  
Did those, whose skilful hands toiled greatly  
To raise those stones, dwell in there too?  
Oh, no! They lived not so sedately,  
They perished when life's tempests blew,  
As dawn leads servants to labour hard,  
So also dawn leads on the bard.

All quit this world—today or tomorrow—  
Nothing's eternal on this earth;  
Though human grief and human sorrow  
Have always lived with eternal dearth.  
The bard will die, who sang so mellow—  
His friends will gather and weep his worth...  
People, it's not the time to laugh,  
At least, above the grave of your bard!



## КОСЦУ

Стук-стук-стук, молоток!  
Клепай кбсу, мужичок,  
Клепай остренько свою,  
А я песенку спою.  
Гоп, гоп, гоп!  
Я тебе спою.

Прежде был народ хитрей,  
Без ружья он жил, ей-ей!  
Брал он косу, да и пу —  
С этой саблей на войну.  
Гоп, гоп, гоп!  
С саблей на войну.

Косу в шейке отогнет  
И насадит, и махнет;  
Всяк, кто стал бы поперек,  
Головы б не уберег.  
Гоп, гоп, гоп!  
Головы не уберег.

Да и пушки ны не в страх:  
Тыщи встанут в один мах,  
Один ляжет, сто идет.  
Шутка, что ли, — весь народ!  
Гоп, гоп, гоп!  
Весь народ.

Ну и ты косу востри,  
Да живее — раз, два, три!  
Да и с нею — на войну.  
Я ж иначе петь начну.  
Гоп, гоп, гоп!  
По-иному петь начну.

## TO THE MOWER

Strike, strike, strike, hand-hammer again!  
Hammer out your scythe, common man,  
Hammer an edge both sharp and long  
While for you I'll sing my song,—

Tap, tap, tap!  
I will sing my song.

Folk were cleverer long ago,  
Didn't shoot rifles, oh dear no!  
Scythes they used like sweeping swords,  
Armed thus off they went to the wars!

Tap! tap! tap!  
Off they went to the wars.

Gave the blade's strong neck a twist,  
Fixed it firm, and round it swished!  
Back, step back, death reaping goes,  
Sharpened scythes mowed down their foes,—

Tap, tap, tap!  
Scythes mowed down their foes.

Cannon-fire they never feared,  
Like a giant the masses reared,  
One man falls—a hundred pass.  
Who can match the marching mass?

Tap, tap, tap!  
Match the marching mass?

So must you your scythe set true,  
One, two, three, and swiftly too!  
Off with it now to fight the wrong,  
While I start a different song,—

Tap, tap, tap!  
Start a different song.

На войну с травой иди,  
Коси гладенько, гляди!  
Гром грохочет, целит в грудь,  
Ты ж коси, отважным будь.  
Гоп, гоп, гоп!  
Отважным будь.

Поют птицы под окном,  
Лучшей доли долго ждем...  
Ты кончай косу клепать —  
С чурбана пора вставать.  
Гоп, гоп, гоп!  
Пора вставать!

*11 мая 1907*

Off to war with grass-weeds go,  
See you mow them level and low!  
Vulcan thunders, guns untold—  
Mow then—be you firm and bold!  
    Tap, tap, tap!  
    Be you firm and bold!

Birds sing sweet above your gate,  
Long a better lot you wait.  
Now enough, you've set your scythe,  
From the anvil time to rise,—  
    Tap, tap, tap!  
    Yes! it's time to rise!

*May 11, 1907*

## Я НЕ ПОЭТ

Я не поэт — нет, избавь меня боже!  
Славы такой не ищу я нямало.  
Но песню сложить я сумею, быть может,  
И просто зовуся: Янка Купала.

Слава поэтов ласкала на свете,  
Много им песен хвалебных слагала...  
Тихо пою я — кто тихих приметит?  
Ведь я из деревни — Янка Купала.

В каждой стране, вдохновеньем согрето,  
Слово певца в народе звучало.  
У белорусов же поэт и поэта.  
Пусть уж им будет хоть Янка Купала

Он незадачливый, тихий, несмелый,  
Горькая доля его воспитала.  
Слезы, обиду и горе век целый  
Только и знал он — Янка Купала.

Песню сдружил он с той речью убогой,  
Которая только насмешки снискала,  
Пусть ее судят надменно и строго —  
Вот, скажут, выдумал Янка Купала.

Счастье так редко над миром восходит,  
Нам оно светит так скупо, так мало.  
Счастье увидев в родном народе,  
Сам бы стал счастлив Янка Купала.

Долго не цвести этой песенной силе,  
Смерть стережет нас, и дней у нас мало.  
Спросит прохожий: «Кто в этой могиле?»  
А надпись ответит: «Янка Купала».

1905 — 1907

## "NO POET AM I"

No poet am I, may the Lord forbid it!  
I seek no such fame, but avoid it rather,  
Still, I can write thoughtful songs to my credit,  
And I'm simply known as—Yanka Kupala.

All round the world flies the fame of the poet,  
And laurels and praise are bestowed—a whole gala.  
But I sing so quietly, no one would know it!  
See! just a village lad—Yanka Kupala.

Each country has those who sing of its glory,  
Who praise their own folk—a bard or a harper—  
But Byelorussians have no one, no story,  
So let them at least have Yanka Kupala.

His lot is a poor one, he's quiet and timorous,  
Misfortune's his mother, and need is his father  
His life's full of tears, and mockery grievous,  
See, just a simple chap—Yanka Kupala.

His songs he began in that humble language  
So bitterly scorned, the subject of laughter.  
Let singer and song be judged by the masses—  
See what's he's thought up, Yanka Kupala.

So rarely does happiness shine on our planet,  
But still sufficient for all we could garner.  
If he saw his countrymen had a share in it,  
He would be happy, would Yanka Kupala.

Alas, with the hours people's powers are fading,  
And death mows them down, their crosses rise after;  
When somebody asks: "Who lies in this grave, then?"  
The inscription will answer: "Yanka Kupala".

1905-1907

## *ИЗ ПЕСЕН НЕДОЛИ*

Шумные березы  
Побелил мороз,  
Хотел бы я плакать,  
Только нету слез.

Хотел бы запеть я  
О беде своей,  
Только нету песни,  
Поет грудь сильней.

Хотел бы, чтоб зима  
Ушла со двора,  
Чтобы красовалась  
Летняя пора.

Хотел бы, чтоб доля  
В хате век жила,  
Чтоб с бурливой речкой  
Недоля сплыла.

Хотел бы, чтоб воля  
Гуляла со мной,  
Чтоб солнышко грело,  
Как греет весной.

Только доли светлой  
Не отыщет взгляд, —  
Кандалы неволи  
На руках звенят.

Нет весны и солнца,  
Вместо света — тьма,  
Морозом морозит  
Лютая зима.

## *FROM SONGS OF MISFORTUNE*

All the rustling birches  
Frost takes by the ears,  
I just feel like weeping,  
But I have no tears.

If I feel like singing  
Of my wretched home,  
My poor heart is aching,  
And a song won't come.

I could wish the winters  
Were not so severe,  
That the warmth of summer  
Filled the dawn-sky clear.

I could wish that happiness  
In my hut would stay,  
That, like a rushing river,  
Bad luck flowed away.

I could wish that freedom  
Festive days would bring,  
That the sun shone warmly,  
As it does in spring.

But, good God in heaven!  
Where is happiness sweet?  
Manacles and fetters  
On my hands and feet.

There's no spring, no sunshine,  
And no brilliant days.  
With his frosts a-freezing,  
Stark the winter stays.



Морозом морозит,  
Вьюгами грозит,  
На работу гонят,  
Голодом морят.

Эй, пойду я в поле,  
Доли понцу,  
Острою косою  
В поле засвищу!

Ой, пойду я в поле,  
Словно на войну,  
Понцу там воли,  
Саблею махну!

Может, выйдет доля  
Ясною зарей,  
Может, встанет солнцем  
Воля надо мной!

1905 — 1907

With his frosts a-freezing,  
Snow from head to feet,  
Drives us to hard labour,  
Gives us nought to eat.

Ah, I'll take to the field now,  
Seek a happier day,  
With my scythe-blade sharpened,  
As if making hay.

Oh, I'll take to the field now,  
Just as if to the fight,  
Seeking for my freedom,  
Wave my sabre bright!

Liberty may rise then  
With the dawn blood-red.  
Maybo, like bright sunshine,  
Freedom will crown my head!

*1905-1907*

## *А КТО ТАМ ИДЕТ?*

А кто там идет по болотам и лесам  
Огромной такой толпой? —  
Белорусы.

А что они несут на худых плечах,  
Что подняли они на худых руках? —  
Свою кривду.

А куда они несут эту кривду всю,  
А кому они несут напоказ свою? —  
На свет божий.

А кто же это их — не один миллион —  
Кривду несть научил, разбудил их сон? —  
Нужда, горе.

А чего ж теперь захотелось им,  
Угнетенным века, им, слепым и глухим? —  
Людьми зваться.

*1905 — 1907*

## *BUT WHO MARCHES THERE?*

But who marches there, but who marches there  
In such an enormous horde of despair?

—Byelorussians.

But what do they bear on their scraggy backs,  
With bleeding hands, and with feet shod in bast?

—Their injustice.

But where do they bear their injustice to,  
But where do they bear it in open view?

—To all people.

But what, then, taught these, many million strong,  
To rouse from sleep, and bear forth their wrong?

—Need and sorrow.

But what then, but what had these paupers in mind,  
Suppressed through the centuries, deaf and blind?

—To be called human.

*1905-1907*

## *ПЕСНЯ ВОЛЬНОГО ЧЕЛОВЕКА*

Напрасно свистами пагайки  
Тираны устрашить хотят,  
Напрасно черной сотни шайки  
Расправой дикою грозят, —  
    Душой я вольный человек,  
    Я им останусь целый век!

Мне не страшны Сибирь, остроги,  
Меч палача и звон оков,  
Пусть руки закуют и ноги,  
Я пытки вынести готов, —  
    Душой я вольный человек,  
    Я им останусь целый век!

Нам хлеб мерещится тем боле,  
Чем горше голод нас гнетет;  
Тем больше люди рвутся к воле,  
Чем меньше к ним она идет, —  
    Душой я вольный человек,  
    Я им останусь целый век!

Напрасно хохот раздастся  
Тиранов подлых над землей,  
Что воля нам закуется,  
Падет, задущена петлей, —  
    Душой я вольный человек,  
    Я им останусь целый век!

Да разве солнце кто потушит,  
Погасит свет могучий дня?  
Тираны воли не задуют,  
Ведь воля солнышку родня, —  
    Душой я вольный человек,  
    Я им останусь целый век!

*1905—1907*

## *THE SONG OF A FREE MAN*

In vain the hissing lash resounds,  
The tyrant scares us but in vain,  
Black Hundreds hunt us down, like hounds,  
But useless is their iron chain.

A free man, heart and soul, am I,  
And free will stay until I die.

I fear no cold Siberian sleet,  
Nor headsman's axe, nor gaol, nor knout;  
Let them gyve my hands, and fetter my feet,  
And tear my very eye-balls out,

A free man, heart and soul, am I,  
And free will stay until I die.

The less they give us—just a crust—  
The more to take the loaf we haste.  
The less that liberty's granted us,  
The more we crave its full sweet taste.

A free man, heart and soul, am I,  
And free will stay until I die.

In vain resounds o'er the earth today  
The cunning despot's laughter loose,  
That freedom's fettered, and on her way  
Will be suppressed with sword and noose.

A free man, heart and soul, am I,  
And free will stay until I die.

Can people snuff the sun's great light,  
Like a candle or the daylight hour?  
The tyrant can't quench liberty bright  
For liberty shares the sun's fierce power.

A free man, heart and soul, am I,  
And free will stay until I die.

*1905-1907*

## *Я МУЖИК-БЕЛОРУС...*

Я мужик-белорус —  
За сохою я рос;  
Темен сам, белый ус,  
Пряди длинных волос.

Мно отцом голод был,  
И растил, и кормил,  
Мать — лихая беда —  
Сил дала для труда.

Хоть обиды терплю, —  
Должен быть глух и нем;  
Мир я хлебом кормлю,  
Сам мякипушку ем.

От работы такой  
С барышом целый свст,  
Только мне никакой  
Благодарности нет.

Видишь — высятся бор  
Непроглядной стеной,  
Загудел мой топор —  
Бор лежит предо мной.

Я кобылку стегнул,  
За сохой запагал,  
Только плечи пригнул —  
Целину распахал.

Я засеял клочок,  
А потом, когда сжал,  
Нап ишеницы точок —  
Любо глянуть — собрал.

## *I'M A POOR BYELORUSS*

I'm a poor Byeloruss,  
Lord of ploughshare and scythe;  
Lean and dark is my face,  
And my whiskers are white.

My father was Need,  
My mother was Grief.  
My strength I received  
From heaving the sheaf.

Though I bear a great load,  
I must stay deaf and dumb;  
I feed others with bread—  
For myself, not a crumb.

From my work on the soil  
They all live some way,  
But for back-breaking toil  
Not a thank-you, not they!

The tall forest stands,  
Can't see through it like that;  
The axe rings in my hands—  
Like a pancake it's flat!

Off the brushwood I take,  
Then I harness old Ned;  
Give my shoulders a shake—  
Forest's ploughland instead!

Sow the seed—when it's grown  
Wife and I reap away...  
Landlord carts off the corn—  
Nice to see, I must say!



Кто со мной по знаком?  
Я мужик-белорус!  
Синяки подо лбом,  
Темно сам, белый ус.

Кабы грамотным был  
И читать бы умел,  
Я бы счастье добыл,  
Я бы песенки пел.

Я посмел бы сказать,  
Что и я человек,  
Что и мне горевать  
Надоело весь век.

1905—1907

People, see how I'm placed—  
Lord of ploughshare and scythe,  
With my bruised sunburned face,  
And my whiskers bleached white.

Ah, if I were but taught  
How to read books at sight,—  
I would better my lot,  
And songs I would write.

I would cry out aloud  
That I'm a man too,  
That of starving in need  
I've had more than my due.

*1905-1907*

## ЧЕРНЫЕ ОЧИ

Что, скажите, на свете черней темной ночи?  
— Лишь девичьи черные очи.

Что нас тайнами больше чарует, чем ночи?  
— Лишь девичьи черные очи.

Что повесть куда нас заведет среди ночи?  
— Лишь девичьи черные очи.

Что нас губит, как путника в темные ночи?  
— Лишь девичьи черные очи.

Что влечет, хоть страшит нас, как темные ночи?  
— Лишь девичьи черные очи.

1905—1907

## *DARK EYES*

What, tell me, are darker than darkest nights?

—A maiden's dark eyes.

What hold as great secrets as darkest nights?

—A maiden's dark eyes.

What scare us at times; like the darkest nights?

—A maiden's dark eyes.

What undo us, like roads lost in darkest nights?

—A maiden's dark eyes.

But what do we love, and dream of in darkest nights?

—A maiden's dark eyes.

*1905-1907*

## Я НЕ ДЛЯ ВАС...

Я не для вас, паны, а нет,  
В час польный песенки слагаю,  
Со дна души, на суд, на свет  
Их, пробужденных, отпускаю.  
Я не для вас, паны, о нет!

Я не для вас, паны, о нет,  
Порой почей не сплю в почали,  
Подчас мне слезы застыт свет,  
Что тайно в сердце закипали —  
Я не для вас, паны, о нет.

Я не для вас, паны, о нет,  
Дни молодые убиваю,  
Веду войну с толпою бед,  
Живу и радости не знаю.  
Я не для вас, паны, о нет.

Я не для вас, паны, а нет,  
Живу в труде, живу в искусе,  
Пашу словами много лет  
Глухую почву Беларуси,  
Я не для вас, паны, а нет!

Я не для вас, паны, о нет,  
Я плачу по родной сторонке,  
Вы ж — грязь швыряете мне вслед  
И брань — прибудные подолки...  
Я не для вас, паны, о нет!

Я не для вас, паны, о нет,  
Пою — вас не достигнут звуки,  
Сердца не заскорбят в ответ  
На горький голос братней муки,  
Не заскорбят, паны, о нет!

## *I'M NOT FOR YOU...*

I'm not for you, my lords, oh no!  
In leisure hour my song I write,  
Which in my heart lies slumbering low—  
I rouse it up, bring forth to light.  
I'm not for you, my lords, oh no!

I'm not for you, my lords, oh no!  
I'm often of all peace bereft,  
When in my eyes bright teardrops grow,  
With sorrow which my soul has swept,—  
I'm not for you, my lords, oh no!

I'm not for you, my lords, oh no!  
My youth's best days I squander so,  
In one eternal war with woe,  
Life's happiness I do not know—  
I'm not for you, my lords, oh no!

I'm not for you, my lords, oh no!  
To raise a crop of words I haste,  
Upon my empty land I go,  
On Byelorussian grasslands vast.  
I'm not for you, my lords, oh no!

I'm not for you, my lords, oh no!  
I grieve about my people's fate;  
You'd tread me in the mire below,  
You worthless breed, corrupt and base.  
I'm not for you, my lords, oh no!

I'm not for you, my lords, oh no!  
I sing: but you don't feel my pain.  
Your heart's not touched by pity, though.  
A brother's torment calls in vain.  
You can't be touched by that, oh no!

Я не для вас, паны, о пет!  
Свот застыт сытость и вппо вам,  
Вам живнь — утехы вочный цвет,  
Не разбудить вас правды словом,  
Не разбудить, паны, о пет.

Я не для вас, паны, о пет!  
Я с горюнами, с бедилками,  
Я — их. Стоны мож памп пет —  
Звошии одними кандалами...  
Я не для вас, паны, о пет!

Я не для вас, паны, о пет!  
Служу я темным, несчастливным,  
От них мно отъив и привет  
Примчится по лесам и нпвам.  
А не для вас, паны, о пет!

8 июня 1907

I'm not for you, my lords, oh no!  
You live so fine, you swill the wine,  
You're dulled by gluttony, and so  
You can't be moved by truths of mine.  
You can't be roused, my lords, oh no!

I'm not for you, my lords, oh no!  
I'm for the poor, in stress and strain,  
I'm one with them in equal woe,  
And fettered by the self-same chain.  
I'm not for you, my lords, oh no!

I'm not for you, my lords, oh no!  
I'm for the ignorant and the sad.  
From them to me responses flow,  
I hear them in the field and glade.  
But not for you, my lords, oh no!

*June 8, 1907*



## **ЖИЛИ-БЫЛИ У ОТЦА...**

Жили-были у отца  
Три Василья-молодца.

Служил первый у господ,  
Лил на палской изве пот.

Второй стражником тут стал,  
Пулей, саблей засветал.

Третий сын в родном краю  
За свободу пал в бою.

Батька старый в хате спит,  
И дуда при нем лежит;

Он порой дуду берет,  
Песню грустную поет:

«Ой ты, дудка, ой, дуда!  
Жизнь не жизнь мне, а беда!

Тяжело и грустно мне  
В моей бедной стороне».

**1907**

## *ONCE A FATHER HAD THREE SONS*

Once a father had three sons,  
Three Vasilys, handsome ones.

One was to a landlord bound  
Life-long ploughed his master's ground.

One became a frontier-guard,  
By whizzing bullet and sabre scarred.

One fell in the battle grand  
For sweet freedom and his land.

In hamlet home the father sleeps,  
By his side his flute he keeps.

Sometimes, when he feels that way,  
Such a sorrowful song he'll play.

Oh, my flute, oh flute of mine!  
Misery, misery, all the time!

You can't bring me any cheer  
In my wretched country here.

1907

## ТУЧИ И ДУМЫ

Черные тучи по небу плывут,  
Черные думы заснуть не дают:  
Тучи мне хату, а думы покой  
Рады затмить, затуманить собой.

Падает с неба то снег, то вода,  
Черные думы приносит беда;  
Так и воюет бедняк человек  
С тучами, с думами целый свой век...

1908

## CLOUDS AND THOUGHTS

Sombre clouds over heaven's face creep,—  
Sombre the thoughts which keep me from sleep:  
Clouds o'er the hut, and thoughts o'er my soul  
Nowhere to shelter, nowhere at all.

Sombre the clouds—either snowstorm or rain,—  
Sombre my thoughts, bringing sorrow and pain:  
So the poor peasant is caught up in strife  
With clouds and with thoughts all the days of his-life.

1908

## ДЕВУШКЕ

Не беги от меня, радость жизни моей,  
Пожалей, приголубь бедняка-сироту,  
Сердце мне разбуди, сон тяжелый развей,  
Душу песням открой, разгони темноту.

Я утех не знал в горемычные дни,  
Не заглядывал свет солнца в хату мою,  
Бушевали вокруг только вихри одни,  
Только клял я не раз долю злую свою.

Так за годом шел год — нету счастья в быт,  
А ведь есть оно, есть на родимой земле!  
Это счастье в любви, в смелой схватке со злом,  
Так стой, не беги, будь звездой во мгле!

Мы с тобой по земле твердым шагом пойдем,  
Чтоб осплотить беду, смело ваяться за труд,  
Жить, любить и терпеть, дорогая, вдвоем  
За униженный край, за измученный люд!

*22 апреля 1909*

## TO MY GIRL

Do not hasten from me, precious light of my life,  
Do not have pity, be kind, and a poor orphan nurse;  
Do not awaken my heart, lull my bad dreams and strife,  
Fill my soul with new songs, and the darkness disperse.

Not one comfort I've known in my miserable days,  
And the sun never peeped in my pitiful hut,  
Only blizzards and storms came to plague all my ways,  
Only often I cursed my unfortunate lot.

So the years followed on, with no joy they were gone,  
Although joy does exist in this world bare and stark:  
That is joy found in love, in the brave fight with wrong.  
Do remain, do not fly—be my star in the dark.

You and I on this earth with assured step shall go,  
And shall conquer distress, boldly take up our work,  
Live and love and endure all together, we two,  
For our down-trodden land, our tormented poor folk.

*April 22, 1909*

## КАК Я ПОЛЕМ ИДУ...

Как я полем иду, гнется колос ко мне,  
С ним печальной душой я беседу веду,  
Колос слушает все в зачарованном сне, —  
Колос гнется ко мне, как я полем иду.

Как я лугом иду, травка никнет у ног,  
Я с нее осыпаю росу на ходу,  
И печальны цветы от неясных тревог, —  
Травка никнет у ног, как я лугом иду.

Как я лесом иду, в сердце думу таю,  
Я встречаю могучих дубов череду,  
Там, как дома, я с пущею песни пою, —  
В сердце думу таю, как я лесом иду.

Как я в хату войду, что-то душу гнетет,  
Грусть приходит ко мне, накликаю беду,  
В отсыревшем углу только плесень цветет, —  
Что-то душу гнетет, как я в хату войду.

1909

## WHEN I WALK IN THE FIELDS

When I walk in the fields, the ears lean to me,  
We converse, and my spirit to sweet sadness yields.  
The ears hear my voice, in their dreams, it may be,  
The ears lean to me, when I walk in the fields.

When I walk through the mead, the flowers lean to me,  
And I scatter their life-giving dew as I tread.  
They complain to me, full of some strange frailty;  
The flowers lean to me, when I walk through the mead.

When I walk through the wood, proud thoughts then  
I think,  
When I see sacred oaks, which for centuries have stood,  
And there, quite at home, with the forest I sing.  
Proud thoughts then I think, when I walk through the  
wood.

When I walk in my home, something drives me away—  
Some pale grief creeps up, and the old sorrows come.  
In the mouldering corner—some skeleton shade—  
Something drives me away, when I walk in my home.

1909



## ОТЦВЕТАНЬЕ

Но шумит полося,  
Но звенит в лугах коса,  
Но кладутся в стог пласты,  
Только сыплются листья  
На ольховые кусты,  
Осыпаются леса.

Но искрится даль небес,  
Но цветот трава чеброц,  
Птиц промчался караван,  
Над землей встает туман,  
Ветер бьет в немой курган,  
Сонно шепчет темный лес.

Доля вольная идет,  
То поманит, то пугнет,  
Смотрит прямо в очи мне,  
Сердце бьется в полусне,  
Все же думка о весне  
Сердцу голос подает.

1909

## *FADING*

Ears of rye no longer swing,  
Sharpened scythes no longer ring,  
Hay to stacks no brown hands bring,  
Only dying leaves take wing,  
On the little firs they cling,  
On the dry and feathery ling.

Heaven's vaults no longer shine,  
Savoury grasses do not twine,  
Bird-flocks chirp no cheerful sign,  
Only mists creep up malign,  
Winds above the dumb mound whine,  
Darkly speaks the forest pine.

Weariness at freedom flies,  
Fixes on the world its eyes,  
Gently, or in frightening wise,  
Here the heart half-sleeping lies,  
In which betraying thoughts arise  
Of soon approaching springtime skies.

1909



## LOVE ME THEN, O MAIDEN MINE

Down the dale the waters wind,  
In them fishes gleam;  
Love me then, o maiden mine,  
Like the fish the stream!

Lacking water, as you know,  
Fishes can't survive;  
Lacking love, the folk say so,  
No full life you'll live.

Lacking love, there's no one shares  
Happiness or woo;  
You may weep a lake of tears—  
No one wants to know.

He who loves, with feelings fine,  
All things clearly sees;  
Love me then, o maiden mine,  
Bring my poor heart ease.

We'll live in this hut of mine,  
And together sing;  
All the world like heaven will shine,  
Bright and true will ring.

I will fold you tenderly  
With my loving care;  
You will never find with me  
Insults anywhere.

Life will be a flowered delight,  
Near the sun we'll keep;  
Sharing such a kindly fate,  
Tears you will not weep.

## *ПОЛЮБИ МЕНЯ, ДЕВЧИНКА...*

Плывот реченька долиной,  
Много рыбок в ней;  
Полюби меня, девчинка,  
Как рыбки ручей!

Как известно, без водицы  
Рыбкам не прожить;  
Без любви, как говорится,  
Доли не добыть.

Без любви, делиться горем,  
Счастьем не с кем тут;  
Вылей слез в беде хоть море —  
Люди не поймут.

Кто ж полюбит, приголубит,  
Все поймет душой;  
Полюби меня, девчинка,  
Сердце успокой.

Будем вместе красоваться,  
Вместе песни петь;  
Будет раем свет казаться,  
Правдою светлеть.

Окружу тебя большою  
Заботой своей;  
Не узнаешь ты со мною  
Горя от людей.

Будет радостно, отрадно  
Мне с тобою жить;  
В доле этой ненаглядной  
Слез не будешь лить.

## LOVE ME THEN, O MAIDEN MINE

Down the dale the waters wind,  
In them fishes gleam;  
Love me then, o maiden mine,  
Like the fish the stream!

Lacking water, as you know,  
Fishes can't survive;  
Lacking love, the folk say so,  
No full life you'll live.

Lacking love, there's no one shares  
Happiness or woe;  
You may weep a lake of tears—  
No one wants to know.

He who loves, with feelings fine,  
All things clearly sees;  
Love me then, o maiden mine,  
Bring my poor heart ease.

We'll live in this hut of mine,  
And together sing;  
All the world like heaven will shine,  
Bright and true will ring.

I will fold you tenderly  
With my loving care;  
You will never find with me  
Insults anywhere.

Life will be a flowered delight,  
Near the sun we'll keep;  
Sharing such a kindly fate,  
Tears you will not weep.

Полюби меня, девчонка,  
Только всей душой,  
Не дай с горя мне завянуть  
Сердце успокой!

1908—1910

Love me then, O maiden mine,  
Love, and never cease,  
Do not let me peak and pine,  
Bring my poor heart ease!

*1908-1910*



## ЛЕТО

Лето ты, лето, пригоже-цветистое,  
Сколько отрады несешь ты с собой!  
Стройно загонны бегут колосистые,  
Пахнет приятно трава над рекой.

Косы звенят по лугам говорливые,  
Кой-где на ниве и серп замелькал,  
Песня слышалась наша тоскливая,  
Эхо откликнулось, бор отвечал.

Шум доносился от леса одетого,  
Солицо купалось в сиянии рос.  
Эх, кабы счастья да радости к этому,  
Эх, кабы горя поменьше и слез!

1908—1910

## SUMMER

Summer, gay summer, how welcome your coming,  
How many joys with your flowers you bring!  
Graceful the waves through the rye-ears go running,  
Sweet is the fragrance of grass by the spring.

Scythes on the meadows are whispering, ringing,  
Somewhere a sickle in rye-fields gleams bright,  
Sad songs of yearning I hear someone singing,  
Back comes the echo—the woods have replied.

From the green forest there comes a faint humming,  
Sunbeams are bathing in fresh gleaming dew.  
Ah—if our happiness, too, were but blooming,  
Ah—if our sorrows and tears were but few!...

1908-1910

## *ЗИМОЙ В ЛЕСУ*

И легла ж тишина  
В том бору за горой,  
Хоть бы ветка одна  
Всколыхнула покой.

Белый, чистый снежок  
На сосновых ветвях,  
В перелеске залег  
На кустах и на мхах.

И замолк птишек хор,  
Тишину бор хранит,  
Только стучит топор  
Да пила зазвенит.

Это силой большой  
Тешит душу мужик,  
Рухнул дуб вековой,  
И могуч и велик...

Дальше — глушь, тишина .  
В том бору за горой,  
Хоть бы ветка одна  
Всколыхнула покой.

*1908—1910*

## WINTER IN THE WOOD

And quietude lay  
On that wood past the hill;  
I wish one branch might sway,  
And nod to me still.

Fluffy flakes lightly toss  
On the pines, and below,  
On wormwood and moss  
Lies a blanket of snow.

The bird-flocks are dumb,  
As though night-time were here;  
But an axe starts to drum,  
And a saw squeaks just near.

That's a peasant, poor man,  
Putting forth all his strength;  
Great and mighty in span,  
The oak falls full-length.

But beyond silence lay  
On that wood past the hill.  
I wish one branch might sway,  
And nod to me still.

1908-1910

## ПЕСНЯ СОЛНЦУ

Вольным гомоном сосен высоких  
И туманами сонных жизни,  
Сказкой близких леков и далеких  
Кличем, солнце, тебя, как один.

Распусти золотистые косы  
И холодный загон обогрей,  
Разукрась луговые покосы,  
Зерна новые в землю посеи.

С бесприютной покорной землицей,  
Как и невестой, навеки обручись,  
Разливайся зеркальной криницей,  
По горам, по долинам струись.

По селеньям, полям рассыпайся  
Иммиотворной алмазной росой,  
В цвете радуг веселых купайся,  
Лаской нашей сердца успокой.

И как, взор свой жизнью обновляя,  
В день купальский ты светишь с высот,  
Обнови славу нашего края,  
Осчастливь его скорбный пароз.

## SONG TO THE SUN

With the free talk of high swaying pine-trees,  
With the mists of the dale slumbering on,  
With a tale of today and past ages,  
We call to you, Sun, all as one!

Let down once again your gold tresses,  
Warm the pasture-land chilled to the roots,  
And cover the meadows with flowers,  
And sow the good earth with new shoots.

With the simple submissive ploughlands  
Join hands, for eternity wed.  
Pour out for the folk sparkling streamlets  
Down the hills and valleys ahead.

And scatter round cottage and cornfield  
Small diamonds of living dew,  
And bathing in brilliant rainbows,  
Soothe our souls with caresses too.

And, dear Sun, as on Midsummer's Evening  
You renew your life-giving gaze,  
Revive all the countryside glories,  
Enlighten our folk's gloomy days.

Let the poplars their thoughts overlasting,  
Their lullaby-thoughts to us croon,  
And then let these murmurs fly further  
O'er the earth, o'er the sea, 'neath the moon!...

Look down from the tall singing pine-trees  
On the mists where the winding streams run...  
With a tale of today past ages,  
We call to you, Sun, all as one!

April 26, 1910

## ПЕСНЯ СОЛНЦУ

Вольным гомоном сосеп высоких  
И туманам сонных низпл,  
Сказкой близких веков и далеких  
Кличем, солнце, тебя, как один.

Распусти золотистые косы  
И холодный загон обогрей,  
Разукрась луговые покосы,  
Зерна новые в землю посеи.

С бесприютной покорной землицей,  
Как с перестой, навек обручнсь,  
Разливайся зеркальной криницей,  
По горам, по долинам струнсь.

По селеньям, полям рассыпайся  
Животворной алмазной росой,  
В цвет радуг веселых купайся,  
Лаской наши сердца успокой.

И как, взор свой живой обновляя,  
В день купальский ты светишь с высот,  
Обнови славу нашего края,  
Осчастливь его скорбный народ.

Пусть нам явory вечные думы,  
Думы-байки шумят-шелестят,  
Пусть несутся, летят эти тумы,  
По всему белу свету летят.

Так спай же с раздолгий высоких  
На туман белорусских низин...  
Сказкой близких веков и далеких  
Кличем, солнце, тебя, как один!

26 апреля 1910

## SONG TO THE SUN

With the free talk of high swaying pine-trees,  
With the mists of the dale slumbering on,  
With a tale of today and past ages,  
We call to you, Sun, all as one!

Let down once again your gold tresses,  
Warm the pasture-land chilled to the roots,  
And cover the meadows with flowers,  
And sow the good earth with new shoots.

With the simple submissive ploughlands  
Join hands, for eternity wed.-  
Pour out for the folk sparkling streamlets  
Down the hills and valleys ahead.

And scatter round cottage and cornfield  
Small diamonds of living dew,  
And bathing in brilliant rainbows,  
Soothe our souls with caresses too.

And, dear Sun, as on Midsummer's Evening  
You renew your life-giving gaze,  
Revive all the countryside glories,  
Enlighten our folk's gloomy days.

Let the poplars their thoughts everlasting,  
Their lullaby-thoughts to us croon,  
And then let these murmurs fly further  
O'er the earth, o'er the sea, 'neath the moon!...

Look down from the tall singing pine-trees  
On the mists where the winding streams run...  
With a tale of today past ages,  
We call to you, Sun, all as one!

April 26, 1910



## ПЕСНЯ СОЛНЦУ

Вольным гомоном сосен высоких  
И туманами сонных низин,  
Сказкой близких веков и далеких  
Кличем, солнце, тебя, как один.

Распусти золотистые косы  
И холодный загон обогрей,  
Разукрась луговые покосы,  
Зерна новые в землю посеи

С бесприютной покорной землицей,  
Как с невестой, навек обручись,  
Разливайся зеркальной криницей,  
По горам, по долинам струись.

По селеньям, полям рассынайся  
Животворной алмазной росой,  
И цвето радуг веселых купайся,  
Лаской наши сердца успокой.

И как, взор свой живой обновляя,  
В день купальский ты светишь с высот,  
Облови славу нашего края,  
Осчастливь его скорбный народ.

Пусть нам яворы вечные думы,  
Думы-байки шумят-шелестят,  
Пусть несутся, летят эти тумы,  
По всему белу свету летят.

Так спяй же с раздолгой высотой  
На туман белорусских низин...  
Сказкой близких веков и далеких  
Кличем, солнце, тебя, как один!

*26 апреля 1910*

## SONG TO THE SUN

With the free talk of high swaying pine-trees,  
With the mists of the dale slumbering on,  
With a tale of today and past ages,  
We call to you, Sun, all as one!

Let down once again your gold tresses,  
Warm the pasture-land chilled to the roots,  
And cover the meadows with flowers,  
And sow the good earth with new shoots.

With the simple submissive ploughlands  
Join hands, for eternity wed.  
Pour out for the folk sparkling streamlets  
Down the hills and valleys ahead.

And scatter round cottage and cornfield  
Small diamonds of living dew,  
And bathing in brilliant rainbows,  
Soothe our souls with caresses too.

And, dear Sun, as on Midsummer's Evening  
You renew your life-giving gaze,  
Revive all the countryside glories,  
Enlighten our folk's gloomy days:

Let the poplars their thoughts everlasting,  
Their lullaby-thoughts to us croon,  
And then let these murmurs fly further  
O'er the earth, o'er the sea, 'neath the moon!...

Look down from the tall singing pine-trees  
On the mists where the winding streams run...  
With a tale of today past ages,  
We call to you, Sun, all as one!

*April 26, 1910*

## ЯВОР И КАЛИНА

Песней весны лебединою,  
Скинувши зимние чары,  
Шепчется явор с калиною  
В грустной долине над яром.

Листики зеленью хвалятся,  
Небо их речь понимает,  
Чистой росой уmyваются,  
Солнце лучом их ласкает.

В вечер молитву покорную  
Вместе с землей посылают;  
Тайно с ней в почечку черную  
Месяца, звезд дожидают.

Смех им русалочий слышится,  
Крик пролетающей птицы,  
Слышно, как травы колышутся,  
Плещут струею крицицы.

Слышится музыка дивная  
В грустной долине над яром.  
Шепчется явор с калиною,  
Скинувши зимние чары.

6 мая 1910

## MAPLE AND HAZEL

With spring's song of swans returning,  
And casting off winter's spell,  
The maple to hazel is murmuring  
On the bank of the mournful dell.

The greening leaves are all praising  
The heavens in mutual tongue,  
And the morning in dew is laving,  
And revels in noonday sun.

To the setting orb obedient,  
Which bids mother earth goodbye,  
*Mysterious in night's dark medium,*  
The moon and stars peep on high.

There's a sound of mermaid's laughter,  
The flapping of night-bird's wings,  
The wind swaying drunkenly after,  
The splashing of crystal springs.

A wonderful music arises  
In tales sleepy rushes tell...  
The maple the hazel caresses,  
And casts off the winter's spell.

*May, 6 1910*

## МОЙ ДОМ

Мой дом — раздолье звездной дали,  
Простор орлиный, вековой,  
Где ветры битвы затевали  
С косматой тучей грозовой.

Мой дом — тайник замшелой пущи,  
Где сосны держат небосклон,  
Где смех русалочки зовущий  
Тревожит вечный, мирный сон.

Мой дом — песчаные отроги,  
Где злой мороз, где зной печет,  
Где рожь склонилась у дороги,  
Где все смочила кровавый пот.

Мой дом — высокая ракита,  
С осиной старою курган,  
Где кости прадедов зарыты,  
Где плачут почка и туман.

*20 мая 1910*

## MY HOME

My home is in free starry spaces,  
Whose measure is known to eagles proud,  
Where waves of wind go forth to battle  
With clans of distant rough-maned cloud.

My home is in the mysterious marshes,  
'Mid pine, and ash, and purling stream,  
Where laughter of the sprites and naiads  
Disturb my everlasting dream.

My home is in the sandy wastelands,  
The suffering of the cold and heat,  
Where strata turned up by the ploughshare  
Are coloured with a blood-red sweat.

My home is in the prickly grasses,  
The burial mound, with aspen dry,  
Where bones of forbears lie decaying,  
Where weep the mists and night's dark sky.

*May 20, 1910*

## НАД ИМАТРОЙ

В суровом краю, между скал-исполинов  
Река с водопадом вниз воды стремят;  
Буоксою речка зовется у финнов,  
А Иматрой — сам водопад.

Клокочут, рокочут падучие волны,  
На целые версты шум-грохот стоит,  
Лишь скалы, как будто литые, безмолвны  
Да хвойная чаща молчит.

Беспуется Иматра, мчит мимо кручи,  
Несет прямо к бездне волну за волной;  
Как будто мохнатые хищные тучи,  
Грызутся они меж собой.

Как будто в могилу, низвергнутся с кручи,  
Там скрутятся, вспучатся страшным жгутом  
Рассыплются радугой, пылью летучей  
И вздыбятся новым горбом.

Сверкнут, озвереют, рванутся на скалы,  
Все ужасы Дантова ада затмив;  
И хлынут на волю — и сразу устало  
Плывут среди покосов и пив.

Другие их сменят, и в пене и в громе  
Извечно теснятся меж гулких громад;  
Свободой своей и родимой Суоми  
Вамоть словно бы к звездам хотят.

Стопши и глядишь на кипящие воды  
И слышишь, жалливой душою скорбя,  
Как стонут они, будто впрямь непогода,  
И как бы все кличут тебя:

## ABOVE IMATRA

the sombre-hued north, in miraculous Finland,  
river cascades down the cliff-side tall;  
Joksa means river or streamlet in Finnish,  
Imatra means waterfall.

They gurgle and bubble, these gay laughing waters,  
or a verst or more their loud roar fills the air,  
and dumbly alone stand the cliffs like cast iron,  
And silent the fir sapling there.

Imatra flies madly between rocky outcrops,  
and dashes away, wave on wave, below;  
like shaggy torn portions of distant rain-clouds,  
Each swallows its prey as they go.

Together they plunge into grave-like abysses,  
interweaving they rise in a rainbow cloud,  
they scatter in spume, and spatter in foam-drops,  
Again, like a hillock, swell proud.

They glance and they gleam, they sprinkle the rock-face,  
to the utter amazement of all evil powers,  
then, breaking away to their liberty quiet,  
Flow gently through forests and flowers.

In their wake follow others, still seething and heaving,  
their thunder the calm of the scenery mars,  
As if they desired to fly off to their freedom,  
And bring back Suomi the stars.

You stand and you gaze on these mutinous waters,  
Your heart is then lulled, and your sorrows seem few.  
You listen, struck dumb: with misfortune they're moaning,  
And all seems to call out to you:



«Иди к нам, бродяга, оставь свою долю,  
Покой вековечный дадим в забытыи;  
Мы будем шуметь неизведанной волей  
И с солнцем беседы вести.

Иди же, волна твое тело остудит,  
Омоет, ошпарит, с собой унесет.  
Народ про нас сказку сложить не забудет  
И песню певец пропоет.

Так мрачно меж северных скал-исполинов  
Река с водопадом вниз воды стремят;  
Вуоксою речка зовется у финнов,  
А Иматрой — сам водопад.

20 июня 1910

O come to us, lost one, and leave fate behind you,  
In eternal forgetfulness onward you'll fly;  
With unexplored freedom we'll roar forth together,  
And converse with the sun in the sky.

Come, plunge in our waves, and your heart we'll envelop  
In icy-cold waters, and fly swift along.  
The folk won't forget to recount then our story,  
And a poet will crown us with song.

It's so sad in the north, in miraculous Finland,  
A river cascades down a cliff-side tall;  
Vuoksa means river or streamlet in Finnish,  
Imatra means waterfall.

*June 20, 1910*

## РОДНОЕ СЛОВО

Под ярмом неправды многие столетья  
Тихо и покорно жили мы на свете,  
Жили и тянули свой ярем устало,  
И страна родная перодкою стала.

Не для нас и сосны по почам шумели,  
Не для нас и нивы в мае зеленели,  
Оставалось с нами лишь родное слово,  
Чтоб вести нас к счастью бытия иного.

И оно вело нас: кроткие душою,  
Не пятнали дум мы злобой и тоскою,  
Молча умирали, молча шли на муку  
Для чужой корысти, под чужую руку.

Умирая дома или на чужбине,  
Отдавая гоненью, отдавая кручине,  
Словно в чаще темной, сблизись мы с долей,  
И напрасно ждали от людей подмоги.

Все отнимут люди в черное несчастье,  
Заглушат надежды, вырвут веру в счастье  
Но того не вырвут, что нам мать певала,  
Как бессонной ночью колыбель качала.

Не отнять у сердца молодого слова,  
Не сковать вовеки никаким оковам,  
Как не взять младенца от родимой груди,  
Как отца у сына взять не смогут люди!

Ты сроднилось с нами, слово речи милой,  
Словно ява в коряме, словно с солнцем в долине,  
Делишь с нами счастье, делишь с нами горе,  
Словно мать родная с ласкою во взоре.

## MOTHER-TONGUE

Underneath the yoke for centuries long,  
Quiet and submissive under wrong,  
So we dragged through life our heavy yoke,  
And our land was seized by other folk.

Not for us at night the pines would sway,  
Not for us the meadows green in May.  
We were left our mother-tongue alone,  
As a guide to happier life unknown.

So it led us: gentle we of heart,  
In our thoughts cold malice played no part.  
Dumb we went through torment, dumb we died,  
'Neath another's hand, for other's greed.

Perishing in our village or elsewhere,  
Persecuted, driven here and there,  
In the darkest forest, lost we strayed,  
Vainly waited for somebody's aid.

They tear all from us, malicious folks,  
Tear out our belief and happy hopes.  
But they cannot take what mother sang,  
Songs which, sleepless, round our cradle rang.

They can't rob young hearts of those refrains,  
Nor lock up those songs in heavy chains,  
As they can't tear the child from mother's breast,  
As the son from father's arms they can't cast.

You became as close, dear mother-tongue,  
As the roots to willows, fields to sun.  
You share happiness, and you share woe,  
Only mother's looks can soothe us so.

Мы и сами даже никогда не знали,  
Как тебя мы в сердце крепко сохраняли,  
Как оберегали в счастье и в несчастье  
От напрасной злобы, от людской напасти.

Ты вело нас в жизни с гордостью и славой,  
Пред прагом ты низко шеп не сгибало.  
Кто теперь со злобой над тобой смеется,  
Тот подобен ветру, что в ракитах бьется.

Над тобой смеется, кто не знал от века,  
Что такое думы, доля человека,  
Кто по свету посит, зло и неспритворно,  
Вместо сердца — камень, а души — дым черный

Вотпо будешь с нами жить ты в мире этом,  
Речью миллионов говорить со светом,  
Из золы бывшего, дней слепых, кровавых  
Вырастать посевом самой светлой славы.

И рукой в мозолях тем родным словом  
В книге всех народов на странице новой  
Белорус напишет о поре унылой  
Горестную повесть Беларуси милой.

*Декабрь 1910*

We ourselves are even unaware  
How we kept you in our hearts with care,  
How we saved you, both in joy and pain,  
From vain spite, and human stress and strain.

Gloriously you led us, and with pride,  
Bold you faced the foe, and did not hide.  
Those who at your power with jaundice jeer,  
Like the wind in rushes now appear.

Those with malice mock, who never know  
What a thought was like, nor brother's woe.  
Those whose breast contains—with spite unfeigned—  
Not a heart—a stone, a soul bestained.

You will live with us in this wide world,  
As the speech of millions be unfurled.  
From the bloody past, days blind with shame,  
You will grow a crop of brilliant fame.

Then with horny hand, in native speech,  
That new book, which every land will reach,  
A Byeloruss will write, with pride, and hail  
Our dear Byelorussia's bitter tale.

*December 1910*

## КАК В ЛЕСОЧКЕ ЗАЦВЕТАЛИ...

Как в лесочке зацветали  
Липа да калина,  
Золотые сны слетали  
Мы с тобой, девчина.

Колыхались и шумели  
Вольные березы,  
Зеленели, шелестели  
Тростники да лозы.

Как во поле напывался  
Колос над межою,  
Я встречался, обнимался,  
Милая, с тобою.

И мелькали и сверкали  
На покосах косы,  
В цвету травы замирали,  
Замирали росы.

Как поспела, покраснела  
Ягода рябина,  
Глянули вокруг несмело  
Мы с тобой, девчина.

Под листвой былинки спали,  
Бор полевой гнулся,  
И кричали в темной дали  
Журавли да гуси.

3 июня 1911

## WHEN THE LIMES BURST INTO LEAF

When the limes burst into leaf,  
Hazel buds unfurled—  
Golden dreams we used to weave,  
You and I, my girl.

Breezes blew and swayed and bent  
Silver birches free,—  
Whispered then, and rustled then  
*Sedge and river reed.*

When the wheat was to your breast,  
When the rye ears curled,  
Then we met, and we caressed,  
You and I, my girl.

Glinted, gleamed the scythe's sharp blade  
All the meadow through,  
And the flowers began to fade,  
And to fade the dew.

When the rowans ripened fair,  
Blood-red berries twirled,  
Then we glanced around us there,  
You and I, my girl.

'Neath the leaves the heather lay,  
Forest finery died.  
Somewhere faint and far away  
Cranes and geese-skeins cried.

*June 3, 1911*



## ЖИИЦА

Гордо, как царица  
В золотой короне,  
Шествует в веночко  
По меже зеленой.

Из колосьев спелых  
У нее веночек,  
Сама молодая —  
Как в саду цветочек.

Розовая кофта  
На жинцо счастливой,  
Серп в руке зубренный  
Со стальным отливом.

Обнимает ветер  
Жинцу молодую,  
Ей лицо и шею  
Ласково целует.

Ей кругом колосья  
Клапьяются в погн,  
На нее дивятся  
Груша у дороги.

А опа, царица,  
Весела, счастлива,  
Прославляет песней  
Золотую явву.

И навстречу солнцу  
Шествует, сияя.  
Это наша жинца,  
Дочь родного края.

21 июня 1911

## THE REAPER

Like a very empress  
In her golden crown,  
She goes in her garland,  
Where the rye hangs down.

From rye-ears her garland—  
Witness to her youth—  
Like a flower in the garden,  
Shines on her in truth.

What a happy bosom  
In her rosy vest!  
In her hand a sickle,  
Toothed, of steel the best.

And the breeze embraces  
Her young waist as it flies,  
And sunrays kiss her,  
Neck, and face and eyes.

Ripened ears are bending,  
Low before her bow,  
While the pear-trees wonder  
By the grass path now.

She, just like an empress,  
Happy, bright and gay,  
With a song be-girdles  
Golden sheaves today.

Boldly 'neath the sunshine,  
And herself a sun,  
Here she goes to the reaping  
In our land begun.

*June 21, 1911*

## *ЗА СВОБОДУ СВОЮ*

За свободу свою  
Всей душой постою.  
И в огонь и в беду  
За нее я пойду.

Лучше тело отдам  
Замогильным червям.  
А свободу забыть,  
Словно душу варить.

В сердце, в думах своих  
С самых лет молодых  
Я свободу растил  
И, как ниву, любил.

Гей, ты, гей, ветер, пой  
О свободе людской.  
Гей, ты, гей, бор, шуми,  
О свободе греми!

Гей, ты, солнце, гори  
От зари до зари.  
Все расплавь и спали  
Пути-цепи земли!..

*13 июля 1911*

## *FOR THIS FREEDOM OF MINE*

For this freedom of mine  
I will fight all the time;  
Fire and water go through,  
But remain to her true.

Let my foes do their worst,  
Let them bury me first,  
But let freedom stay free,  
And not know grief, like me.

In my thoughts, in my heart,  
From my youth, from the start  
Guarded, freedom has grown,  
And I call her my own.

Hey, you wind on the wing,  
Of my freedom now sing!  
Hey, you woods, raise your voice,  
And with freedom rejoice!

Hey, you sun there, burn bright,  
From the morning till night.  
Melt all chains, and flood forth  
With full freedom on earth!

*July 13, 1911*

## ОБРУЧЕНИЕ

Далекой, нелегкой гошмы ходьбой,  
Под елкой высокой мы сели ■ тобой,  
    Как царь и царица;  
Мохпатый, нежатый сох вереск у ног,  
Спал ржавый, шершавый под шишками м  
    Над темной криницей.

По сучьям колючим ползла дреза,  
Блестела несмело роса, как слеза,  
    По листьям ольховым;  
Короной зеленой дед-бор потрясал  
И шумным раздумьем законы писал  
    Негаданным словом.

Нам молча, как ночью, мерцали огни,  
Меж елей темнели подгнившие ши,  
    Как стража немая;  
И тихой лосихой маячила тень,  
За горы, в просторы клонился наш день,  
    Минуты считая.

Тем часом сгущался настой тишины,  
И полпочь на помощь пугливые сы  
    Спешила покликать...  
Под елкой высокой ты встала, я встал...  
Над нами суками сыр-бор хохотал  
    Без памяти дико...

14 июля 1911

## BETROTHAL

Worn out, not a doubt, by the long tiring walk,  
Beside the tall pine we sat down without talk,  
    Like a queen and a king;  
The heather, rough as ever, sprang dry at our feet,  
The loss of the moss 'neath the cones lay asleep  
    Above the dark spring.

On the brushwood the club-moss crept far and near,  
And timidly glistened the dew, like a tear  
    On long willow leaves;  
With his crown, green and brown, grandad forest swayed  
And rustling and wondering wrote laws which he made  
    In words none conceives.

For us, quiet as night, twinkled many a light,  
The mouldering, smouldering tree-stumps gleamed bright  
    Like soldiers on guard;  
And calmly and balmily, down sailed the shade,  
Over hill, over dale, and our day had to fade  
    As slow minutes passed.

Now lay on time's way the dark, dumb and deep,  
And midnight, assistant, frightening sleep  
    Unmeaningly called...  
From under pines thunder you rose, and I rose...  
Above us the rumble of branch-music rolled  
    Unconsciously wild...

*July 14, 1901*

### *ТЫ ПРИДИ...*

Ты приходи ко мне весною,  
Веткою приходи;  
Зацвети со мной красною,  
Думу разбуди...

Ты приходи ко мне и летом,  
Колосом приходи.  
Песней живнкой, теплым ветром  
Думу услади...

Ты приходи ко мне зимою,  
Солнышком приходи.  
Дивной сказкой золотою  
Думу пробуди...

Ты приходи ко мне под осень,  
Звездочкой приходи.  
В мир далекий с шумом сосен  
Думу уведи...

Ты приходи и на могилки,  
Веткою приходи.  
Белой ручкой клепки хлипкий  
Нежно посади.

28 июля 1911

## COME TO ME

Come to me in spring's gay time,  
Like a flower come:  
Bloom in beauty and be mine,  
Wake my thoughts yet numb...

Come to me in summer-time,  
Like a wheat-sheaf come,  
With your songs of harvest fine,  
Slake my thought's dry tongue.

Come to me in autumn-time,  
Like a star then come.  
Far away, like the swinging pine,  
Shake my thoughts so glum.

Come to me in winter-time,  
Like the shining sun,  
Like a fairy-tale, a rhyme,  
Make my thoughts then run.

Come to me, stand by my grave,  
Like a flower come.  
With white hands a maple brave  
Stake above me, dumb.

*July 28, 1911*



## НАД РЕКОЮ...

Над рекою весною  
Расцветала калина.  
А в селе за рекою  
Вырастала дивчина.

Пчелы к веткам калины  
Прилетали из улья.  
До дивчины-малины  
Добирался Януля.

Над рекой, где калина,  
Бабы леп теребили.  
А в селе, где хлопчина,  
Уж в поход затрубили.

Перестала калина  
Во цветы убираться.  
Перестала дивчина  
С ненаглядным встречаться.

Увядает калина.  
Не летают к ней пчелы,  
Усыхает дивчина.  
Взгляд ее — невеселый.

По реке волны гнали  
Ветки голой калины.  
Люди в речке искали  
Тело бедной дивчины.

Над рекою весною  
Расцвела вновь калина.  
А под ней, под землею,  
Не проснется дивчина.

1911

## BY THE RIVER A-QUIVER

By the river a-quiver  
A rowan-tree grew;  
In a hut near the river  
Grew a lovely girl too.

To the rowan-tree blooming  
A cuckoo there flew;  
The young girl in the gleaming  
Yanka came to woo.

By the riverside rowan,  
Before mowing was done,  
Bugles started a-blowing,  
For Yanka beat the drum.

Then the rowan no longer  
Such fine flowers had;  
And the maiden would linger  
Alone with no lad.

And the cuckoo was weeping,  
That the berries went pale;  
And the mother was grieving  
That the maiden was ill.

With dead rowan twigs round her,  
Her corpse someone spied...  
In the river they found her,  
With pale arms thrown wide...

By the river a-quiver  
Anow the rowan-tree grew;  
In the damp soil beneath her  
Slept our maiden so true.

1911

## МОЛОДАЯ БЕЛАРУСЬ

Вольный петер напел вольных песен тебе,  
Бор зеленый взметнул дружным топом,  
Солнце звало к посевам, к их славной судьбе,  
Звезды в сердце сияли надломленным.

В час великих надежд, бурь и тягостных дней  
Зацвела, расцвела, долгожданная,  
И криницей живой над отчизной своей  
Поплыла, потекла, песчаная.

Поплыла, потекла, сказку жизни струя,  
Поле, лесом, горой и долиною...  
Вся в цветах-перелесках коропа твоя,  
Вся ты, вся — чистота небесная.

И горюшь, и гусларскою песней звенишь,  
Вспоминаешь прошедшее давнее,  
На просторных путях ты сегодня стоишь,  
Смело смотришь в грядущее тайное.

Вся в сиянье идешь, как живой огнецвет,  
Сеешь ласково сны золотистые,  
Не пугает тебя зарубежный сосед,  
Не пугает дорога тернистая.

От межи до межи, от озер до криниц  
Обновленья напевы расходятся,  
Радость-мать обнимает сердца без границ,  
И для нас лучший день нынче рождается.

Уж не так топоры, удаляясь в боры,  
Валят сосны зимою морозною,  
Уж не так косари от зари до зари  
Раззвенелись порой сенокосною.

## YOUNG BYELORUSSIA

The free wind sang its song of freedom to you,  
The green wood spoke to you in its friendly voice,  
The blazing sun called you forth to the sowing anew,  
The stars bid your broken powers to hope and rejoice

In the hour of storm and distress, when expectant you stood  
Your long-awaited freedom budded and flowered,  
Like a spring burst forth on its native land in flood,  
And floated and flowed unceasing, throughout the hour

It floated and flowed like a brilliant tale of life,  
Through field and forest, through mountain range and da  
And out of its snowdrops it fashioned your coronet bright  
Itself all of white, in swan-down beauty pale.

You ring and shine with the songs which your bards still pl  
Your dim and distant past you remember too:  
The present does not stop on its forward way,  
And boldly the secrets held by the future you view.

You boldly walk 'neath the sun, like a flower a-flame  
With caressing hands, you scatter your golden dreams;  
For you not frightful your border neighbours became,  
For you not frightful life's thorny pathway seems.

From border to border, across the land as a whole,  
The breeze of renovation floats on the morn;  
Unendingly mother-joy caresses your soul,  
Because a brighter and better day is born.

No longer the axes ring in the green forest so,  
But in winter they clear the dried-up brushwood awa  
No longer from dawn to dawn do the tired reapers go  
In summer sharp scythes ring out ■ reasonable day.

Крепнет сила в руках, льется песня без слез,  
Грудь надеждою славной колыхнется,  
Это новый закон прочно перьями кос  
Навсегда и по-новому пишется.

Расцветай же, вздымай на орлиных крылах  
Душу, сердце и думы заветные,  
Вызывай, выкликай на простор, на размах  
Силы, ведьмой-петлей не задетые.

Высилай, рассылай ты по свету гонцов,  
Как ■ гвезда соколиного соколов,  
Пусть летят, долетят до бойцов-удальцов,  
Пусть гремят вестью в далах и около.

Долго в поле, в лесах ты, сторожка, и так  
Спротой почевала, забытая,  
Много крови твоей выпил кривды червяк,  
Кости ветер точил непокрытые.

Сокольная ввысь поднимайся семья  
Над крестами отцов, над курганами,  
Запнай, Беларусь молодая моя,  
Красный угол в семье меж славянами.

1911—1912



## ВЫЙДИ...

Выйди, сторона моя, из неволи,  
Но покоряйся ты зминеу сну,  
Полно вздыхать и томиться в неволе!  
Выйди в луга и в зеленое поле,  
Выйди, чтоб встретить весну!

Сними все лютотья, что долгию годы  
Тело твоё истощили в плесну,  
Выйди на волю из зимней повзгоды,  
Крошко сковавшей свободные воды,  
Выйди, чтоб встретить весну!

Злобные вьюги, крутятся над полями,  
Вырыли иму тебе не одну,  
Ночью и днем замостали ручьи,  
Видишь—снега побожали рутьями?  
Выйди, чтоб встретить весну!

Северный ветер свистел над тобою,  
Ветан ломал, нагибал сосну,  
С запада звери к нам шли чередою  
Рвать твою грудь... Ты осталась живою.  
Выйди, чтоб встретить весну!

В школе детей лишь неправде учили,  
Мучили, гнали к могильному сну,  
Все уверяли, что ты уж в могиле.  
Только свет солнца измену осилил.  
Выйди, чтоб встретить весну!

Яспая сердцем, оденься цветами,  
Пташкой свободной порхни в вышину,  
Солнцем разлейся, рассыпся звездами,  
Славой и песней разлейся над нами,  
Выйди, чтоб встретить весну!

## OUT NOW!

Rise, my dear country, my motherland captive!  
No more to slavish cold slumbers now cling,  
No more of crying and sighing inactive,—  
Out now upon the green fields in your masses,  
Out now to welcome the spring!

Cast off those rags which for years you've been wearing  
Wandering by campfires, through wormwood and ling;  
Out from the winter's severe domineering,  
Which has above you for ages been jeering,—  
Out now to welcome the spring!

Blizzards dug traps for you, snow in a welter  
Scooped out abysses, and pitfalls a string;  
Snowdrifts piled up round your rough nightly shelter...  
See, now, they're melting, the stream's helter-skelter...  
Out now to welcome the spring!

North winds at midnight above you went sweeping,  
Scattered down leaves, and made bare branches swing;  
And from the west the wild beasts all came creeping,—  
Tore at your breast... But still you are breathing,—  
Out now to welcome the spring!

Even your children, made blind by injustice,  
Hounded and hunted till death's final sting,  
All were told tales—you were dead as the dust is,—  
Only the lie was set right by the sunshine...  
Out now to welcome the spring!

Bright and light-hearted, bedizened with flowers,  
Soar to the heights, like free birds on the wing,  
Pour forth like sunshine, like star-spangled showers,  
Fill with your songs this dear country of ours,—  
Out now to welcome the spring!



Терны взяла ты себе для короны,  
Храм твой — лишь небо да нив ширяа,  
Царство — просторы равнины зеленой,  
Слуги — мозолистых рук миллионы...  
Выйди, уж близко весна!

10 марта 1912

Briar on your brow for a coronet passes,  
Your only temple—the sky where birds sing,  
Your only kingdom—the meadows and grasses,  
Your only servants—rough hands of the masses...  
Out now... it almost is spring!...

*March 10, 1912*

## ЖЕЛАНИЕ

Всюду в народом вести разговоры,  
Слушать биенно сердца его —  
Это одна мне в жизни опора,  
Больше не надобно мне ничего!

Выдумать лсную песню-отраду,  
В каждой избушко с ней вместе гостить —  
Только такое мне счастье и надо,  
Только тогда я не стану грустить.

Да не погубят обиды живую .  
Душу народа, что встанет от сна, —  
Этой надеждою только живу я,  
Только такая мне снится весна.

К лсному солнцу из тьмы беспросветной,  
К славе народ за собою вести —  
Эту дорогу нищу я на свете  
И не желаю другого пути.

Только за счастье родимого края,  
Что побуждает в великой борьбе, —  
Только такой себе смерти желаю,  
Доли такой я желаю себе.

*25 октября 1912*

## MY WISHES

With the whole folk to maintain conversation,  
Hearing the beating of every heart,  
All through my life that was my aspiration,  
Played in my fate its supporting part.

Songs to compose, just as clear as the heavens,  
With them warm welcome receive and give,  
Only such riches as that do I treasure,  
Only with feelings like that can I live.

Only with such deep hope I am taken—  
Choking offences must not be the fate  
Of that living soul of the folk which awakens—  
Only such warmth in the spring I await.

To the bright sun, from the darkness of weeping,  
To glory, from shame wrought on all of our folk,  
Such is the throne which my spirit is seeking,  
Such is the God whom my soul could invoke.

For a fair share for my dear native country,  
And for my brothers who take up the fight,  
Such is the death that I'd like to encounter,  
Such is the memory that I'd leave behind.

*October 25, 1912*

## БУДЬ СМЕЛЫМ!..

Будь смелым!.. Недоли ярмо разбивай!  
Вперед выходи и других подымай!

Будь смелым! Словам не вверяйся пустым!  
Верь только отваге да силам своим!

Будь смелым, хотя бы в цепях у врагов,—  
И цепь не страшна для отважных бойцов!

Будь смелым, как ветер, как воля сама.  
Знай, смелых не тронет ни кривда, ни тьма.

Будь смелым, как буря, что скалы крушит!  
Будь смелым — и правда твоя победит!

3 июля 1913

### *BE BOLD!...*

Be bold!... Break in pieces the powerful yoke!  
Go bravely ahead, and arouse other folk!

Be bold!... Heed no lies which rich people have sown,  
And trust your own powers and courage alone!

Be bold, though the foes heavy chains for you make,  
Your cohorts of warriors those fetters will break!

Be bold as the wind, and as free as the wave!  
Remember that wrong never touches the brave!

Be bold as the storm, which an oak can prostrate,  
And you will be masters alone of your fate!

*July 3, 1918*

## ТОЛЬКО С ПЕСНЕЙ...

Только с песней я счастлив бываю  
И, как жизнь, ео в сердце пессу,  
Только песню твоя, постигаю  
Всю великую мира красу.

Средь светил без конца и без края  
Во вселенной витает мой дух;  
Как во сне все миры озираю,  
Я всю жизнь обнимаю вокруг.

И пад душами тех, что забыли  
Свое счастье средь бед и тревог,  
Небывалые, светлые были  
В этот миг сотворить бы я мог.

Я бы стрелы метал с небосвода,  
Те, что в тучах бушуют огнем,  
Дух усталый родного народа  
Пробуждал, потрясал бы, как гром.

Млечный Путь, я бы сбросил без страха  
К нам на землю с небесных дорог,  
Чтоб он светлым, серебряным шляхом  
Через пивы родные пролет.

Солнце факелом взял себе в руки,  
Озарил бы я сумрачный дол,  
И Путем бы я Млечным без муки  
Человечество к счастью повел.

В песне дух молодеет высокий,  
Только в песне живу и дышу,  
Вот и кровью своей эти строки,  
Ровью сердца горячей пишу.

июля 1913

## ONLY BY SONG

Only by song I live glad on this planet,  
Only for her sake I trample the dew;  
After a song I have captured and mastered,  
Then I achieve life's full beauty anow.

One with the light of the whole world and heavens,  
Like light itself, then my spirit may soar;  
Then I look round on those worlds as if dreaming,  
And I embrace life entirely once more.

About those souls who destroyed joyful tidings  
Long long ago in perennial plight,  
I would create an incredible story,  
Telling of undying gladness and light.

I would seize hold of the golden-bright lightnings,  
Flashing their fire when the dark storm-clouds break,  
And with my arrows the weak people's spirit  
I would inflame, and with thunder would shake.

That Milky Way which is spread across heaven,  
I would take down, and re-lay on the earth,  
And I would make out of it a new roadway,  
Right through our fields and the place of my birth.

Grasping the fiery sun in my fingers,  
The orb which burns o'er the boundless mead,  
Over that Milky Way, with no trouble,  
Man to his happiness then I would lead.

Only by song does my spirit grow younger,  
Only by song in this life I take part.  
Though I write out in my blood these few verses—  
In the burning blood of my aching heart.

*July 20, 1913*



## А ОНА...

Так ее одарил я любовью своей,  
Так отрадно смотрел ей в печальные очи,  
Как ни смотрит и солнце в раздолье полей,  
Как не светят и звезды нам ласково ночью!

Так голубил голубку, так нежил, грустя,  
Так ей грудь согревал своим сердцем, радея,  
Как, наверно, и мать не голубит дитя,  
Как озябших в пути и костер не согреет!

И я столько ей песен заветных папел,  
Столько дум передумал о ней потаенных,  
Как под ветром и бор никогда не шумел,  
Как вовек дум таких не сложил для достойных!

Я ей в сердце построил подобье дворца,  
Из любви я ей создал такую корону,  
Что и небо с землею по воле творца  
Не смеет таких ни короны, ни трона!

В честь и солнца, и звезд славил я ее взор,  
Днем и ночью взывал к ней с мольбой молчаливой  
Как не славят и мудрость вселенной простор,  
Как не тужит и чибис в мольбе спрятливой.

Стало мне ее счастье — как счастье свое,  
Был мне образ ее — как из повести дивной,  
Князь свою положил я к подножью ее...

... ..  
она?.. А она была только... девчина!..

июля 1915

## AND SHE?...

With such sincere love in my heart I embraced,  
So tenderly looked in her eyes' sad light,  
As the sun does not even bright meadows embrace  
And the stars do not shine for good people at night.

I so lulled my pigeon, caressed my sweet dove,  
So warmed with my own orphan heart her cold breast  
As a mother does not lull a child with her love,  
As a bonfire does not warm the frozen at rest.

So many songs upon songs which I sang,  
So many thoughts of her, secret affairs,  
As a forest bestirred by the wind never rang,  
As a century couldn't think up for its heirs!

Such a throne in my heart then for her I devised,  
Such a crown I placed soft on her brow, of pure love  
As heaven and earth, by the Lord God apprised,  
Must never acquire here below, or above.

I so praised her up to the stars and the sun,  
I so day and night begged and prayed to her too,  
As wisdom ne'er praised starry vistas, no none,  
And peewits don't pray in the summer for dew.

I made her my happiness, great, whole, and sweet,  
A magic princess to set heads in a whirl,  
And the whole of my life I spread under her feet,

. . . . .

And she?... She was after all—just a girl...

July 7, 191

## ОТЧИЗНА

Меня связала нить и с небом и с землей —  
Никем не расторгима связь та вековая;  
Как сына, бережет меня земля родная,  
И солнцу я открыт и сердцем и душой.

Еще от колыбельных песен падо мной  
Я все здесь полюбил от края и до края;  
Частицей родины себя я ощущаю  
И в сердце берегу лучи звезды родной.

Да, мной земля моя родимой может впасться,  
Других себе не заставляя покоряться,  
Здесь, словно к матери, я прижимаюсь к ней.

Но если падо мной враги глумятся —  
Глумятся, вначит, и над родной моей,  
Когда ж над ней — в сто крат мне это тяжелей.

1915

## MOTHERLAND

With earth and sky a fine thread knits me one—  
An everlasting web, for ever whole.†  
This earth still nurtures me, as her true son,  
And in the sky the sun still soothes my soul.

In childhood's crib, from songs I learned my dreams  
Of places near and dear, but cramped for me:  
I am a millionth part of these dear meads,  
And in my breast, my native star I see.

In you, kind motherland, myself I found,  
Grew out of you, but strangers did not scorn,  
And like a mother's breast, I hugged this ground.

And if at me somebody mocks, low-born,  
He mocks at you, my motherland, you see,  
And then the offence is heavier still for me.

1915

## МОЯ ВЕРА

Не верю пдолам поганым,  
Чей вид и страшен и суров.  
Не верю доскам деревянным,  
С мазней дешевой маляров.

Не верю купленным пророкам,  
Что за гроши народу лгут,  
А сами смотрят жадным оком,  
Червонцев много ль им несут.

Не верю фокусников чуду  
Всех, всех народов и веков,  
Что и ход туман пускают всюду  
На одураченных слепцов.

Не верю в тишину часовен,  
Стоящих на крови людской,  
Где цепи тяжкие готовят,  
Чтоб заковать в них дух живой.

Ни за какую плату, меру  
Ни чарам не поддамся я...  
В народ и край свой только верю  
И верю в самого себя.

## MY BELIEF

I don't believe in pagan idols  
Which carvers fashion of the saints;  
I don't believe in painted icons  
Which artists daub with coloured paints.

I don't believe in purchased prophets,  
Who from the pulpit lie for gold,  
And look with greedy grasping glances  
For the biggest penny their purse can hold.

I don't believe the wonder-workers  
Of any race or age, whose lies  
Most cunningly they spread around them,  
And throw the dust in blind men's eyes.

I don't believe in carved stone chapels,  
They're sanctified with human blood,  
They chain a man in abject serfdom,  
Make living souls like blocks of wood.

I won't give way to such black magic,  
No, not for any prize, nor pelf.  
I just believe in simple people,  
And in my land, and in myself.

## НАСЛЕДСТВО

Мно испокон веков дано  
Наследство драгоценное,  
Как ласка матери, оно  
Всегда со мной, нетленное.

О нем мне шепчут сказки-сны  
Весенние проталины,  
И шелесты воршины лесных,  
И дуб, грозой поваленный.

Напомят клетотом о нем  
Мне аист над ракитою,  
Замшелым, стареньким плетнем —  
Деревни, в рощах скрытые,

Вороньи стаи, что кричат  
На деревенском кладбище,  
И неумолчный крик ягнят  
За речкою, на пастбище.

И сердце у меня одной  
Заботою охвачено:  
Наследство, что хранимо мной,  
Напрасно не потрачено ль?

И в глубине моей души,  
Как пламя негасимое,  
На всех путях, во тьме, глуши  
Горит оно, родимое.

С ним думы все мои давно,  
И сны, и песни звонкие...  
А называется оно  
Родимую сторонкою.

19 ноября 1918

## HERITAGE

From ancestors far back in time  
I have a heritage to bless;  
Mid strangers or mid friends of mine,  
It's like a mother's soft caress.

About it whisper fabulous dreams,  
And spring's first thaw, where sunshine warms,  
And rustling wood's autumnal gleams,  
And oaks cast down by thunderstorms.

About it I'm reminded too,  
By storks a-clattering on the limes,  
By moss-grown rickety fence, which through  
The village pathway dips and climbs.

The bleating of shorn lambs nearby,  
On river pastures meadowy,  
The flocks of crows which hoarsely cry  
Above the grave-filled cemetery.

In day's broad light, at dead of night,  
I'm on the watch most tirelessly,—  
Do some this wealth not cast aside,  
Do parasites not waste it carelessly.

And in the depths within my soul,  
Like flames of fire, unquenchably,  
In darkest place, in narrowest dale,  
It shines for me unendingly.

My thoughts live there since long ago,  
I dream with it, this wonderland...  
My heritage, called simply so:  
My own beloved motherland.

*November 19, 1918*



## НАСЛЕДСТВО

Мне покои веков дано  
Наследство драгоценное,  
Как ласка матери, оно  
Всегда со мной, потешное.

О нем мне шепчут сказки-сны  
Веселые проталины,  
И шелесты вершин лесных,  
И дуб, грозой поваленный.

Напомят клетком о нем  
Мне аист над ракитою,  
Замшелым, стареньким плетнем —  
Деревни, в рощах скрытые,

Вороньи стаи, что кричат  
На деревенском кладбище,  
И немолчаливый крик ягнят  
За речкою, на пастбище.

И сердце у меня одной  
Заботою охвачено:  
Наследство, что хранимо мной,  
Напрасно не потрачено ль?

И в глубине моей души,  
Как пламя негасимое,  
На всех путях, во тьме, глуши  
Горит оно, родимое.

С ним думы все мои давно,  
И сны, и песни звонкие...  
А называется оно  
Родимую сторонкою.

*19 ноября 1918*

## HERITAGE

From ancestors far back in time  
I have a heritage to bless;  
Mid strangers or mid friends of mine,  
It's like a mother's soft caress.

About it whisper fabulous dreams,  
And spring's first thaw, where sunshine warms,  
And rustling wood's autumnal gleams,  
And oaks cast down by thunderstorms.

About it I'm reminded too,  
By storks a-clattering on the limes,  
By moss-grown rickety fence, which through  
The village pathway dips and climbs.

The bleating of shorn lambs nearby,  
On river pastures meadowy,  
The flocks of crows which hoarsely cry  
Above the grave-filled cemetery.

In day's broad light, at dead of night,  
I'm on the watch most tirelessly,—  
Do some this wealth not cast aside,  
Do parasites not waste it carelessly.

And in the depths within my soul,  
Like flames of fire, unquenchably,  
In darkest place, in narrowest dale,  
It shines for me unendingly.

My thoughts live there since long ago,  
I dream with it, this wonderland...  
My heritage, called simply so:  
My own beloved motherland.

*November 19, 1918*

## ПОЕЗЖАНЕ

Разлетелась по просторам  
Снежным пухом, тайным вором  
Дым, поземка, завируха —  
Злого духа злобедуха...

И поле дымок и тревожно,  
Беспокойно, бездорожно...  
Ни почлега, ни путины,  
Грозен сумрак домовины.

Как по морю, в пене снега,  
Без костра и без почлега,  
В замороженном тумане  
Едут, едут поезжане.

Едут... едут... след развеси...  
Глуше, тише и темнее...  
Ни надежды, ни просвета,  
Только выюга, только ветер.

И колдунья-завируха  
Что-то шепчет, шепчет в ухо  
О рожке, что в ночь взымает,  
О пшеничном каравае.

Дразнит снеговым почлегом,  
Задышается от смеха...  
Лезет в сердце, лезет в очи,  
Машет пугалом из ночи...

Молодого и молодухе,  
Свата — к сватье-посидухе  
Страх друг и другу прижимает,  
Сыплет, развальян качает.

## TRAVELLERS

Crawling over wide expanses  
Like cold down or a frozen dream,  
Some bad spirit, a wizard-blizzard,  
Whirls with white and pallid gleam.

All is hazy, dark and crazy,  
No way through, just hopeless gloom;  
Not a path, and not a tavern,  
Just like the eternal tomb.

Like at sea, in waves of snowflakes,  
Resting not by day nor night,  
O'er the roadless, inn-less wasteland  
Fellow travellers ride and ride.

Ride and ride, and leave no sleigh-tracks,  
Not a sound, no sun breaks through;  
Lightless groping, no use hoping,  
All in gloom, and all in snow.

Creeping, crawling, the wizard-blizzard  
Whispers, whispers round your head,  
Something about a flute-musician,  
Or a hearth-warm loaf of bread.

Promises a snow-bound shelter,  
Scatters down his flakes and dreams,  
Fills your eyes, and chills your bosom,  
Penetrates everywhere, it seems.

Handsome lad, and pretty maiden,  
Two match-makers, left and right,  
Friend and lady-friend all huddled,  
Cuddled together in a fright.

Прижимаются, как дети,  
Как голубки на рассвете...  
Нету свету, нету следу...  
И все едут-едут-одут...

А над ними завпруга,  
Пополаунья, злобедуха  
Раскатнулась снежной вехой,  
Задыхается от смеха...

*27 декабря 1918*

Snuggling up like little children,  
Just like pigeons at dawning light,  
Just as if they would know nothing,  
But just ride, and ride, and ride.

While above them the wizard-blizzard  
Turns and twists, and flits and flies,  
Shakes on them his snowy mantle,  
And with laughter nearly dies!

*December 27, 1918*

## *СВЕТАЕТ*

Эй, будет храпеть вам! Вставайте!  
Глядите — светать начало.  
Скорее же солнце встречайте:  
Несет оно свет и тепло.

Оно сердце нам разогрест,  
Откроет глаза нам на свет,  
Оно сон дурной наш развеет,  
Веселый послав нам привет.

Довольно, всю ночьку проспали,  
Довольно, побыли во мгле;  
Глядите — распстллись дали,  
Свет солнца царит на земле!

*Начало 1919*

## *IT GROWS LIGHT*

Hey, quit sleeping, I say! Come, arise!  
Look, already it starts to grow light.  
Hurry out, hurry out 'neath blue skies,  
For the sun's shining warmly and bright!

And it gladdens the heart in our breast,  
And it opens our eyes on the day,  
And our dreams it disperses like mist,  
Greet us merrily now on our way.

Hoy, enough! You have slept all night through.  
Hoy, enough! From the darkness come forth.  
Look, the night's disappeared in the blue,  
And the sunshine rules over the earth.

*Early 1919*



В напев мой — от шепота снежных колосьев,  
От шелеста яблонь, черемух и груш —  
Песляханной музыки эхо лилось,  
Сливался со стонem обожженных душ.

Шум древнего бора таинственным сказом  
О жизни, о счастье мне смутно шептал,  
И песню шум-говор захватывал сразу,  
Заснувши думы от сна пробуждал.

А солнце, что в небо безоблачным топет,  
Вливалось в песню лучистым огнем;  
А ветер, что травы высоко клонит,  
Дал крылья, чтоб песня взлетела орлом.

В той песне могучую силу возрастали  
И цев, и топор, и стальная коса;  
Жара и морозы ее закалили,  
И песня гремит, словно гром в небесах.

Так я, ни науки, ни школы не зная,  
Отыскивал дар свой и долю свою.  
Теперь моя дума, как сокол, летает,  
Теперь я свободно и гордо пою.

*29 августа 1919*

And for my refrain, from the ripe rye-ears blowing,  
From rustling of leaves on the half-hidden pears,  
The echoes of infinite music came flowing,  
And merged with the groaning of souls, and with tears.

The ancient oak-forest its fairy-tale scattered,  
Of life's hidden mystery vaguely it spoke.  
My song by its murmuring straightway was captured,  
And long-dormant thoughts from oblivion awoke.

The sun, sowing beams, and its bright rays extending,  
Illumined my song with its light from on high,  
And the breeze which the grain and the grasses was bending,  
Gave my song eagle's wings, that it boldly should fly.

The flail and the axe, and the scythe's whetted sharpness,  
A mighty and warrior-like power bestowed;  
The heat and the frost gave it unheard-of hardness,  
And my song, like a peal, like a thunder-clap rolled.

So knowing not otherwise learning nor schooling,  
I sought in the darkness, and found it ere long;  
And now treasured thoughts like hawks can go soaring,  
And now, Byelorussia, I've mastered your song.

*August 29, 1919*

## ГДЕ ТЫ, ХМЕЛЬ МОЙ, ЗИМОВАЛ?..

«Где ты, хмель мой, зимовал,  
Что не распускался?  
Где ты, сын мой, почевал,  
Что не разувался?»

«Зимовал я в той стране,  
Где бураны дули;  
Ночевал я на войне,  
Где гуляют пули».

«Где ты, хмель мой, летом цвел,  
Что дождя не ведал?  
Где ты, сын мой, день провел,  
Что и не обедал?»

«Цвел я там, где дни стоят  
Знойные, сухие;  
Там дпевал я, где гудят  
Пушки боевые».

«Ты зачем, мой хмель, терпел  
Зной и холод лютый?  
Для чего, сынок, летел  
С песней на войну ты?»

«Славный жребий выпал мне:  
В зной и в стужу злую  
Боевал я на войне  
За страну родную».

1919

### *WHERE, MY VINES...*

Where, my vines, was your winter spent,  
That you show no shoots?  
Where, my son, did you spend the night,  
That you slept in your boots?

We spent winter in a land  
Where the blizzards blew.  
I spent night on the field of war,  
Where the bullets flew.

Where, my vines, was your summer spent,  
That you peak and pine?  
Where, my son, did you spend the day,  
That you did not dine?

We spent summer where the heat  
And the drought were sore.  
I spent daytime where the guns  
Like the thunder roar.

Why, my vines, didn't you, even one,  
Cold and heat survive?  
Why, my son, did you go to war  
There to risk your life?

Fate it was that cast us down,  
Buried us in the sand.  
I went off to join the war  
For my motherland.

1919

## НА СМЕРТЬ СТЕПАНА БУЛАТА

Задремал ты. Над могиллой  
Ветер стихнул, пригорюнясь...  
Смерть скосила — не спросила...  
Светел сон твой о Коммуне!

Солнце за косы хватая,  
Думал думку о Перуне,  
Что разбудит силы края...  
Светел сон твой о Коммуне!

Спротами горевыми  
Цеп с косой забыты в клуне,  
Кто ж их на врага подымет?...  
Светел сон твой о Коммуне!

Мир поднялся, встрепелся...  
Верь, свободный ветер дунет  
По всей милой Беларуси!  
Светел сон твой о Коммуне!

Расцветая в славе буйной,  
Зашумит золотострунный  
Край родной одной коммуной!..  
Светел сон твой о Коммуне!

Над могиллой ветер бродит,  
Цвет колышет вечный, юный,  
Солнце всходит и заходит...  
Светел сон твой о Коммуне!

*9 августа 1921*

## ON THE DEATH OF STEPAN BULAT

Fame and glory made you sleepy,  
And the cold damp sand was mourning...  
Death did not pass you—did not ask you—  
—Dream, tovarishch, of the Commune!

You seized hold of the sun by its tresses,  
Thought rebellious thoughts of thunder,  
Which would wake the land's whole spirit...  
—Dream, tovarishch, of the Commune!

Just like orphans, long-forgotten,  
Scythe and flail in the shed are hanging—  
Who will use them 'gainst the enemy?  
—Dream, tovarishch, of the Commune!

Now the world, aroused, has risen...  
True, a wild free wind is blowing  
Through the whole of Byelorussia!  
—Dream, tovarishch, of the Commune!

Roaring in its stormy glory,  
With its golden strings a-ringing,  
Your dear land is now one commune...  
—Dream, tovarishch, of the Commune!

On the burial mound before us  
Will arise the grass and flowers,  
Sun descending and ascending...  
—Dream, tovarishch, of the Commune!

*August 9, 1921*

## *А КУКУШКА КУКОВАЛА...*

Как на свет родился Янка,  
Как заплакал много-мало,  
Пела мать над колыбелью,  
А кукушка куковала:

«Ку-ку, ку-ку, кпнь докуку!  
Спи, соколик, ку-ку, ку-ку!»

Как подрос, подпаялся Янка,  
Скот пасти пора настала,  
На жалежке все играл он,  
А кукушка куковала:

«Ку-ку, ку-ку, кпнь докуку!  
Паси стадо! Ку-ку, ку-ку!»

Как подрос, как вырос Янка,  
Селть стал, не уставал он  
И ва севом пол о доле,  
А кукушка куковала:

«Ку-ку, ку-ку, кпнь докуку!  
Сей, где можешь! Ку-ку, ку-ку!»

Как ни жал, ни сеял Янка,  
Всо чего-то не хватало;  
Янка сеял — люди жали,  
А кукушка куковала:

«Ку-ку, ку-ку, кпнь докуку!  
Жпнь ты будешь, ку-ку, ку-ку!»

## THE CUCKOO

When he first was born, our Yanka  
Started weeping, sobbing, sighing.  
Mother sang beside his cradle;  
But he heard the cuckoo crying:

Cuck-oo, cuck-oo, cheer up, look you!  
Sleep, little falcon: Cuck-oo, cuck-oo!

When he grew a lad, our Yanka,  
Came the time for cattle-driving,  
On his flute he played and played then;  
But he heard the cuckoo crying:

Cuck-oo, cuck-oo, cheer up, look you!  
Feed the cattle! Cuck-oo, cuck-oo!

When he grew a man, our Yanka,  
He began to sow, untiring,  
Singing over folk's misfortune;  
But he heard the cuckoo crying:

Cuck-oo, cuck-oo, cheer up, look you!  
Sow where able! Cuck-oo, cuck-oo!

How he briskly sowed, our Yanka!  
Not enough, though, all his striving.  
Yanka sowed—and others reaped then;  
But he heard the cuckoo crying:

Cuck-oo, cuck-oo, cheer up, look you!  
You shall harvest! Cuck-oo, cuck-oo!



Как стал старым, старым Янка,  
Как в нем удали не стало,  
Баял байки-сказки внукам,  
А кукушка куковала:

«Ку-ку, ку-ку, кинь доuku!»  
Хватит баять! Ку-ку, ку-ку!»

Как в могилу клал Янку —  
Как родня затосковала!  
Ах, зачем ты умер, пахарь!  
А кукушка куковала:

«Ку-ку, ку-ку, кинь доuku!»  
Спи, соколик! Ку-ку, ку-ку!»

*8 сентября 1921*

When he grow quite old, our Yanka,  
When his boldness started dying,  
He crooned stories for his grandsons;  
But he heard the cuckoo crying:

Cuck-oo, cuck-oo, cheer up, look you!  
Give up stories! Cuck-oo, cuck-oo!

When they buried him, our Yanka,  
How his kinsfolk started sighing!  
Ah! why did you die, good sower?  
But he heard the cuckoo crying:

Cuck-oo, cuck-oo, cheer up, look you!  
Sleep, little falcon! Cuck-oo, cuck-oo!

*September 8, 1921*



## TO THE YOUNG EAGLES

### I

Hoy, soar off with pinions plying,  
You young eagles, bold and bright,  
O'er the past in graveyards lying,  
O'er the funeral sleep of night.

Where the brilliant lightning rages  
In the threatening thundery storm,  
For the wondering future ages  
Now and fiery clarity form.

Storm and whirlwind for you yielded—  
Let it howl and rage and wheel—  
Scythes and sickles which you wielded,  
And your swords of tempered steel.

Gloom of former days accursed,  
Where the knout and lash roamed free,—  
You young eagle band disperse it  
With fresh force and energy.

Now the hour has struck already,  
And adventurous youth awoke.  
Time to quit the rutted roadway  
For our Byelorussian folk.

In a new and wondrous chorus,  
With new freedom in full spate,  
Chains cast off, a storm uproarious,  
Through the land has whirled our fate.

## ОРЛЯТАМ

### I

Ой, орлята, взвейте крылья,  
Шпрьте крылья перед взлетом  
На мпнувших дней могиле,  
Над кладбищенской дремотой!

Вспышкой-молнией грозбой,  
Гулом-рокотом веселим  
Для веков диктуйте новых  
Свет повстанных свершений.

Вам серпы и косы в руки  
И мечи добротной стали  
Дали вьюги-завврухи,  
Что в полях отбуживали.

Тепь бывальщины проклятой,  
Кпутьбойной и постылой,  
Прочь сметете вы, орлята,  
Молодою буйной сплой.

Новый день пришел к порогу,  
Зазвелел по небосводу,  
Прочит новую дорогу  
Белорусскому народу.

И небывалом хороводе,  
На безбрежье, на свободе,  
На раскованном раздолье  
Кружит вихрем ваша доля.

## TO THE YOUNG EAGLES

### I

Hey, soar off with pinions plying,  
You young eagles, bold and bright,  
O'er the past in graveyards lying,  
O'er the funeral sleep of night.

Where the brilliant lightning rages  
In the threatening thundery storm,  
For the wondering future ages  
New and fiery clarity form.

Storm and whirlwind for you yielded—  
Let it howl and rage and wheel—  
Scythes and sickles which you wielded,  
And your swords of tempered steel.

Gloom of former days accursed,  
Where the knout and lash roamed free,—  
You young eagle band disperse it  
With fresh force and energy.

Now the hour has struck already,  
And adventurous youth awoke.  
Time to quit the rutted roadway  
For our Byelorussian folk.

In a new and wondrous chorus,  
With new freedom in full spate,  
Chains cast off, a storm uproarious,  
Through the land has whirled our fate.

Вам дароваи Серп и Молот  
 Временем орлиным,  
 Чтобы каждый был, кто молод,  
 Гордым исполним.

Чтоб добытую свободу  
 Знали, почитали,  
 Чтоб невзгоду-пеногоду  
 Грудью повстречали.

Чтобы встали, зашумели,  
 Словно вихрь всесветный,  
 Не проспал бы в постели  
 Волн огнецветной.



Вам от дедов дар законный —  
 Бороны и сохи,  
 Чтобы гнали вы загоны,  
 Как приспеют сроки.

Чтоб вспахали свои нивы  
 Глубоко, просторно,  
 Чтоб засеяли счастливо  
 Их зерном отборным.

Чтобы жито палитов  
 Поднялось лавиной  
 Обок ■ вашей молодой  
 Славой соколиной.



Закаленным от дедов  
 Вам достались косы,  
 Чтобы вы за солнцем следом  
 Вышли на покосы.

Hammer and sickle to you, my brave ones,  
 Fate has given aright,  
 That henceforth each one should grow mighty;  
 Like a val'orous knight.

So that now your hard-won freedom  
 You should highly prize,  
 And in difficult conditions  
 Like a wave should rise.

So that you should rage and thunder,  
 Like a world-wide storm,  
 Should not miss, through oversleeping,  
 Freedom's fiery form.

\*

Fathers and grandfathers gave you  
 From their furrows the plough,  
 So that you should start the tilling  
 In the springtime now.

So that you your field should furrow  
 Stubbornly and long,  
 In a happy hour should scatter  
 Golden seeds with song.

So that o'er the land, majestic,  
 Rustling waves the grain,  
 Right beside your youthful glory  
 And your eagle's fame.

\*

As your heirlooms forbears left you  
 Scythes with hammered blades,  
 That beneath the sun a-shining  
 You should mow your swathes,



Чтоб скопили ряд за рядом  
Тот сорняк постылый,  
Что своим коварным лдом  
Отравляет жилы.

Чтоб, разбрызгивая росы,  
Пад простором сонным  
Прозвенели ваши косы  
Вековечным звоном.

•

От прошедших поколений  
Песня вам в награду,  
Чтобы в жизни предвещенной  
Не стихала радость.

Чтоб вы пели в голос полный  
В радости и в горе,  
Чтоб шумели, словно волны  
В беспокойном море.

Чтобы гомон шел по лону  
Всей земли великой  
И людей закабаленных  
На свободу кликал.

That you should not tire of mowing,  
Cutting down the weeds,  
So that human blood's not poisoned  
By their baneful seeds,

So that scythe-blades should start ringing  
O'er the earth serene,  
In that hour when dew is sparkling  
On the grass-blades green.

\*

You were given as your inheritance  
Songs from times forlorn,  
So that you should sing more marvellous  
Songs of springtime morn,

So that you should sing full-hearted  
Songs of joy and woe,  
Which should seethe like waves white-crested  
When the storm-winds blow,

So your songs should thunder stronger,  
Field to field, spread wide,  
Calling folk in dark and fetters  
Forth to freedom's light.

1929

Чтоб скопили ряд за рядом  
Тот сорняк постылый,  
Что своим коварным лдом  
Отравляет жлы.

Чтоб, разбрызгивая росы,  
Над простором сонным  
Прозвенели ваши косы  
Вековочным звоном.

\*

От прошедших поколений  
Песня вам в награду,  
Чтобы в жизни предвесенной  
Не стихала радость.

Чтоб вы пели в голос полный  
В радости и в горе,  
Чтоб шумели, словно волны  
В беспокойном море.

Чтобы гомон шел по лопу  
Всей земли великой  
И людей закабаленных  
На свободу клыкал.

1923        -

That you should not tire of mowing,  
Cutting down the weeds,  
So that human blood's not poisoned  
By their baneful seeds,

So that scythe-blades should start ringing  
O'er the earth serene,  
In that hour when dew is sparkling  
On the grass-blades green.

\*

You were given as your inheritance  
Songs from times forlorn,  
So that you should sing more marvellous  
Songs of springtime morn,

So that you should sing full-hearted  
Songs of joy and woe,  
Which should seethe like waves white-crested  
When the storm-winds blow,

So your songs should thunder stronger,  
Field to field, spread wide,  
Calling folk in dark and fetters  
Forth to freedom's light.

*1923*

\* \* \*

Я — пролетарий! Так, друзья:  
Вчерашний раб между рабами,  
Земли хозяин пылче я  
И царь могучий над царями!

Моя отчизна — целый свет,  
От пив родных я отвернулся...  
Но... не забыл еще всех бед:  
Мно снятся сны о Беларуси.

*1924*

\* \* \*

Just so! A proletarian I!...  
A miserable slave but yesterday—  
Today I am the earth and sky,  
As Tsar above all tsars hold sway!

The world's become my motherland—  
I leave my fields behind, it seems,  
And yet... One trouble remains on hand:  
I still see Byelorussia in dreams!

1924

## ПРИДУТ

Придут миллионы поколений  
На наше место и тогда  
Рассудят — в честном ли горепы  
Мы жили так, что череда

Обид минувших нас не съела,  
Оставив только дым и чад,  
И мы по-прежнему несмело,  
Нескладно жили, невпопад?

И так ли честь оберегали  
Без принуждения, без мук,  
И совестью не торговали,  
Но продавали дум и рук?

И вправду ль в памяти оставить  
Такое песни мы смогли,  
Где было нам дано восславить  
Свободу и любовь земли?

Пусть нам история вынесит  
Свой неподкупный приговор,  
И с нас за все как надо спросит,  
И разрешит как надо спор.

Пускай и свидетели покличет  
Дела бывшие наших дней,  
Пересечеркнет плъ возвеличит —  
Ей будет пздали видней.

Чтоб наш поточок изумился,  
Когда наслышится о нас:  
Кто даже сплюю гордился —  
Стонал под тяжестью не раз;

### *AND SOME WILL COME...*

And some will come to take our places,  
A new society of our heirs,  
To judge us whether we lived uprightly,  
And not embittered by our cares.

And whether past humiliations  
Had not left smoke and fumes behind,  
And had not we been, usually, timid,  
'Not lived harmoniously, but blind?

Had we preserved our name and honour,  
Worked our own will, not under threat,  
Had we not bargained with our conscience,  
And chained ourselves both hands and feet?

And were we able to leave behind us  
Such songs, with such a melody,  
From which it would be seen quite clearly  
That we had, first to last, been free?

And soon its incorruptible sentence  
Will history sternly on us pass:  
Did we look carefully around us,  
And make decisions that were first-class?

As trial-witnesses, written records  
They'll call against us then, for sure,  
There will be checks, and counter-checking,  
The verdict of history is dour!

And our successors will be saddened  
When they learn of our life, and see  
That even he who was no weakling  
Was bowed by the burden of misery;



Но шел с открытыми глазами  
Случайной тройкой, как-нибудь, —  
Не торными шагал путями,  
А сам протоптывал свой путь.

*Июнь—июль 1926*

But did not go with eyes wide open  
On trodden tracks, and ways well-known,  
But with all possible possibilities  
Trod out his tracks, trod out his own.

*June-July 1926*

## **ЗА ВСЕ...**

За все, что взял от жизни,  
Что дал мне мой народ,  
За дом в моей отчизне,  
За хлеб-соль без забот

Я отплатил народу, —  
И много, много лет  
Я звал вас на свободу,  
Я звал из тьмы на свет.

И для отчизны бедной,  
Чтоб дать ей больше сил,  
Слагал я гимн победный  
Среди крестов, могил.

Борясь с лихою напастью  
За счастье для людей,  
Писал стихи в несчастье  
Всей кровью я своей.

Вносил я этим долю  
Добра для всех людей, —  
Так ждате чего же боле  
От песни вам моей!

*Июнь—июль 1926*

## FOR ALL

For all, my bread when hungry,  
My bed and board, my share,  
My corner in my country,  
For all hospitable care—

I have repaid my people  
As far as in my might:  
I called them forth to freedom,  
And from the dark to light.

And for my own poor country,  
That she her strength should save,  
I wrote a hymn of victory  
Beside the cross-marked grave.

I battled with disaster,  
And for the people's good,  
I gave them songs in darkness,  
And paid with my heart's blood.

I brought them a goodly portion  
Of happiness with my airs,  
What more can they ask—what more than,  
From this poor poet of theirs?

*June-July 1926*

## ***ВПЕРЕД — НЕИЗМЕННО!***

Ты слушай-послушай,  
Товарищ и брат:  
Вперед — неизменно!  
Ни шагу назад!

Гляди: разрастаясь,  
Наш вихрь-буролом  
Через поле, сквозь чащу  
Летит напролом.

Как вихри, машины  
Несутся вдали,  
По спящему морю  
Плывут корабли.

В моря и озера,  
Смывал всю грязь,  
И реки и реки  
Текут, торопясь.

Летят самолеты  
Уверенней птиц,  
Не зная в полете  
Ни меж, ни границ.

Вперед — неизменно!  
Ни шагу назад!

. . . . .

Вот так, не иначе,  
Товарищ и брат.

*Декабрь 1931*

## *ALWAYS FORWARD!*

Listen to me, comrade,  
Brother, learn this pat:  
Always, friend, go forward,  
Never, friend, go back.

Look how hurricanes hustle—  
Breaking part of life—  
Through the field and forest  
Cutting like a knife.

Trucks and farm machinery,  
Over the furrows whip.  
Over the seas of azure  
Forward sails the ship.

To the lake and ocean,  
Cleansing as they go,  
Springs and streams and rivers  
Forward flow and flow.

Aeroplanes, like eagles,  
Swiftly bore through space,  
Knowing not a boundary  
As they forward race.

Always going forward!  
Never going back!

. . . . .

So, my brother-comrade,  
Always go like that!

*December 1931*

## *ДЛЯ ТЕХ, КОГО ЛЮБЛЮ*

Сердцу нету Маруси дороже,  
А Марусю люблю я ведь тоже.  
А по правде, люблю сразу двух,  
Про себя говорю и в слух.

Об их доле я складывал песни  
До весны еще нашей чудесной,  
И теперь напью и во сне  
Они обо остались при мне.

Дым ли вижу трубы я фабричной,  
Или полем пройду я ишеничным,  
Мои пучки гуляют, летят,  
И все возле любимых девчат.

Золотыми песками под ножки  
Посыпал бы им стежки-дорожки,  
Солнца б свет постелил и тепло,  
Чтоб их к вечному счастью вело.

И все крепче любовь год от года  
К черноглазой Марусе с завода,  
Ей цветы бы собрал для венка,  
Одевал бы в атлас и шелка.

Нет Маруси в колхозе прекрасней,  
Так люблю сный взгляд ее ясный,  
Ей цветы бы собрал для венка,  
Одевал бы в атлас и шелка.

*Ноябрь 1934*

## *FOR THOSE WHOM I LOVE*

I'm in love with Marusya, whole-hearted,  
From Marisya, though, cannot be parted.  
And, indeed, if the truth I must tell  
I love both of them equally well.

I had thought up a song, enraptured,  
Long ago, ere my heart both had captured.  
And today wide awake, and in dreams,  
They are everywhere with me, it seems.

If I glance at a factory chimney,  
Or a wheat-field of gold glowing dimly,  
My thoughts fly o'er city and grove,  
To the two, both of whom I so love.

I would sprinkle gold grains on the highway,  
And gold sunshine would spread on the bye-way,  
So that soon on the path 'neath their feet  
They should long-lasting happiness meet.

Every day, more and more, I love, actually,  
My Marusya, black-eyed, at the factory.  
I would crown her with lilies like milk,  
And would swathe her in satin and silk.

I so love, for her blue-eyed beauty,  
My Marisya, kolkhoz-girl, yes truly,  
I would crown her with lilies like milk,  
And would swathe her in satin and silk.

*November 1934*



## СОЛНЦУ

Ой ты, мое солнце,  
Как ты светишь ясно!  
Где ж ты было раньше,  
Как я был несчастным,

Как я в малолетства  
Радости не ведал,  
Как за мной плелся  
Беда, горе следом,

Как отец мой умер  
В бедности постылой,  
Как его могилу  
Паводком размыло,

Как я шел, печальный,  
Не зная дороги,  
Обивать с поклоном  
Панские дороги,

Как я, одинокий,  
Мучился на свете,  
Как завяла с горя  
Молодость в расцвете?

Ой ты, мое солнце,  
Как ты светишь ясно!  
Где ж ты было раньше,  
Как я был несчастным?

*Июнь 1935*

## TO THE SUN

Oh, you sun above there,  
How you shine so clear!  
Where then were you earlier,  
When my life was drear?

When back in my childhood  
Joyless I would go,  
Then I found my traces  
Dogged by grief and woe.

When I buried father,  
Worn out ere his day,  
And his grave soon after  
Floods then washed away.

When I went unhappy  
On the road once more,  
Knocking and a-bowing  
At the landlord's door.

When I was so lonely,  
How I used to roam,  
How my youth was wasted  
In its very bloom.

Oh, you sun above there,  
How you shine so clear!  
Where then were you earlier,  
When my life was drear?

*June 1935*

## СОСНЫ

Сосны вы зловкие,  
Тонкие сосны,  
Солнце храните вы  
С весен по весны.  
Вас, величавые,  
Ветер колышет —  
Думы вы будите  
Шумом и тишью.

Те же на севере  
С весен по весны  
В снежной Карелии  
Высятся сосны.  
Те ж, в черноморские  
Глядя просторы,  
Вы оспяете  
Крымские горы.

Сосны далекие,  
Близкие сосны,  
Сердцу так любви вы  
С весен по весны.  
Вас одилаково  
Ветер колышет,  
Думы вы будите  
Шумом и тишью.

Июнь 1935

## PINES

Pines, like ship's mast-heads,  
Proud in your ways!  
You have seen many  
Sunny spring days.  
You calm and quiet ones,  
Winds rock you till  
Thoughts you awaken,  
Stormy or still.

There in the northlands,  
Spring goes her rounds—  
Cold in Karelia  
Pines raise their crowns.  
There in the southlands,  
Warm by the seas,  
Pines have enveloped  
Crimean steeps.

Pines so far distant,  
Near pines which ring,  
To our hearts precious,  
Spring after spring,  
You, standing lonely,  
Winds rock you till  
Thoughts you awaken,  
Stormy or still.

*June 1935*

## АЛЕСЯ

На заре куковала  
Кукушка в Полесье,  
Мать ласкала, качала  
Дочурку Алесю.

Тьма ложилась ночная,  
Сосны глухо шумели.  
Песню мать напевала  
У родной колыбели:

«Спи, засни, мой цветочек,  
Пташки все позаснули,  
Спи, веселый звоночек,  
Люли, люленьки, люли.

Спи, расти без тревоги,  
Спи, пакапливай силы.  
На свои встанешь ноги,  
Будешь самой красивой.

Будешь выше порою  
Прлеть, наматывать нитки,  
Будешь теплой весною  
Счастья ждать у калитки».

На заре куковала  
Кукушка в Полесье,  
Только мать не узнала,  
Что будет с Алесей.

Это былъ или небыль?  
Дочка силы набралась.  
Прямо в спящее небо  
Полетела, помчалась.

## *ALICIA*

Oft the cuckoo was calling  
In the green forest quarter.  
Mama counted them telling  
The years for her daughter.

And the pine-forest rustled  
Both morning and evening.  
By the linden cot mother  
Began softly singing.

"Go to sleep, little pigeon,  
Like the birds under cover.  
Go to sleep, then, my pretty,  
Lully-lullaby-lullal

Sleep, my darling, at peace then,"  
She crooned, as she kissed her.  
"You will soon find your feet then,  
My dear daughter Alicia.

And the tow you'll be spinning,  
And weaving broad braiding;  
And one day, come the springtime,  
For your love you'll be waiting!"

Oft the cuckoo was calling  
In the green forest quarter.  
Mother guessed nothing more then  
What would come of her daughter.

Youthful energy gaining,  
That strong maiden Alicia  
Like a falcon went sailing  
Over forest and river.

Понеслась на машине,  
Пронеслась на крылатой  
По счастливой краине,  
Над родимой хатой.

Миновала дубравы  
И речные затопы,  
Опустилась на травы  
С парашютом зеленым.

И опять над полями  
Поднимается выше  
И стальными крылами  
Тучи в небе колышет.

Что ли день, в поднебесье  
Смотрит мать из окоца:  
Не видать ли Алеси  
Возле ясного солнца?

На заре жуковала  
Кукушка над пивой.  
Мать не зря тосковала  
О доле счастливой.

*Июнь 1935*

In a swift plane arising,  
Silver-winged she went hunting  
O'er the happy horizon,  
O'er her dear native country.

And she opens the gates  
To the heavenly summits:  
Like a hawk from the heights  
On her parachute plummets.

Through the airy dominions  
To the sun she goes sailing:  
With the plane's metal pinions  
She sets cloudbanks a-swaying.

Mama stands day and night-time  
By the window-sill dreaming:  
Has her daughter come flying  
From the sun, back to spinning?

Oft the cuckoo was calling  
In the green forest quarter.  
Mother guessed nothing more then  
What would come of her daughter.

*June 1935*



## ВЕЧЕРИНКА

Вечеринкой вечер скрасив,  
В «Красном пахаре» гуляют,  
Пришли Степки, Петьки, Васи,  
Пришли Зоси, Кати, Стаси.  
А гармоника играет...

Пришли с поля в платьях ярких,  
Клуб заполнили до края,  
Всюду жнеи и доярки,  
Бригадыры и свинарки,  
А гармоника играет...

А хозяйки — им цены нет,  
Ходом ходят, как летают, —  
Зина шепчется с Мальвиной,  
А Мальвина шепчет Зине,  
А гармоника играет...

Подхватил подружку в пару,  
Янка — Машу, Юрка — Раю,  
Дают жизни, дают жару,  
«Сербиянку», «польку» шпарят,  
А гармоника играет...

За столом идет беседа  
О житье, об урожае,  
Пьет соседка в честь соседа,  
Кто не завтракал — обедай!  
А гармоника играет...

Ночь уходит, солнце всходит,  
И домой давно пора им, —  
Где тут, где тут! И хороводе  
Танцы новые заводят.  
А гармоника играет...

## FARMERS' PARTY

There's a party—grown-ups, kiddies,  
To "Red Ploughman" kolkhoz bringing,  
Stepka, Petya, Vasya—laddies,  
Zosya, Stasya, Katya—lassies,  
While the accordion's ringing, ringing.

Seeders, weeders, cattle-breeders  
Fill the club till the walls are springing,  
Milkmaids, and red-star team-leaders,  
Poultry-girls, and piggery-feeders,  
While the accordion's ringing, ringing.

Proud house-mistresses, none cleaner,  
Young and old together clinging.  
Zina whispers to Malvina,  
And Malvina then to Zina,  
While the accordion's ringing, ringing.

First pair up, who could be bolder,  
Yanka and Manka round go swinging.  
Yurka and Raya, Vanka and Olya  
Fire away in a furious polka,  
While the accordion's ringing, ringing.

At the table, the talk's of labour,  
Of the harvest they've been bringing,  
Neighbour clinks a glass with neighbour,  
Hungry ones enjoy food's flavour,  
While the accordion's ringing, ringing.

Midnight passes, dawn's rays glancing,  
Time to wander homeward, singing.  
But they haven't finished the dancing,  
Still go wheeling, whirling, prancing,  
While the accordion's ringing, ringing.

Из ночного той порою  
(Кто сказал им — бог их знает!)  
Парни в клуб пришли толпою  
И пошли плясать гурьбою.  
А гармоника играет...

«Красный пахарь мой, гордись ты,  
О тебе молва по краю,  
В хатах новых шиварки в миске,  
В платьях шелковых Марыськи.  
А гармоника играет...

*Июнь 1935*

Lads who for the night are sticking,  
From the pastures come a-stringing,  
Squatting on their heels go kicking,  
Clapping hands, and fingers clicking,  
While the accordion's ringing, ringing.

Merrily, proudly, then, go hustling,  
My "Red Ploughman", gaily winging;  
Skimming plates on the tables justling,  
And Marisya's silk dress rustling,  
While the accordion's ringing, ringing.

*June 1935*

## ЛЕН

Как над полем, над землей  
Поднялся весны денек,  
Я посеяла весной  
В нашем поле лен-ленок.  
Небо село тепло,  
Дожди пали хороши,  
Было на сердце светло,  
Песни пелись от души.

Ой, ленок, ленок мой чистый,  
Волокнистый, золотистый!

Как расти стал, как подрос,  
К солнцу стал тянуться он, —  
Я с утра, я в теплых рос  
Дотемна полола лен.  
Что же случилось вдруг со мной,  
Я огнем горела вся,  
Полюбила всей душой  
Бригадир Михася.

Ой, ленок, ленок мой чистый,  
Волокнистый, золотистый!

Как отцвел мой спелый лен,  
Отгорел сине-огонек,  
Был других не хуже он,  
Лен мой славный, лен-ленок.  
Дергать лен денек настал —  
Я запела о весне,  
Косны бригадир считал,  
И подмигивал он мне.

Ой, ленок, ленок мой чистый,  
Волокнистый, золотистый!

## FLAX

To the furrowed field of toil,  
Came the early days of spring;  
By the handful on the soil  
Seeds of flax I went to sling.  
Sunshine sowed the earth with warmth,  
Showers fell from heaven's bowl,  
Happiness filled my every thought,  
Songs flowed freely from my soul.  
Oh, my flax, pure flax possesses  
Golden tresses, golden tresses!

When the shoots began to grow,  
Lifted up their leaves on high,  
Then I weeded, row on row,  
Till the sunset stained the sky.  
Then my heart felt somehow sad,  
I can't say why it was thus;  
But I met and liked a lad,  
Leader of the team, Mikhas.  
Oh, my flax, pure flax possesses  
Golden tresses, golden tresses!

When the buds began to swell,  
And the blossoms began to burst,  
Then my flax showed up quite well,  
Certainly not among the worst.  
When I went to reap my flax  
Singing of spring so happily,  
As Mikhas checked up the stacks,  
Once or twice he winked at me.  
Oh, my flax, pure flax possesses  
Golden tresses, golden tresses!

Как шла леп я обивать,  
В поги — камель да песок,  
И за мной — по надо звать! —  
Увязался Михасек.  
А валец мой — хлясть да хлясть —  
Глиняный колотит пол.  
Подопел ко мне Михась  
И улыбкою расцвел.  
Ой, лепок, лепок мой чистый,  
Волокнистый, золотистый!

Как стелила я лепок  
На зеленом на лугу,  
Где встречался Михасек —  
Целовала на бегу.  
Сердце цветоч расцвело,  
Целый мир — веселый рай,  
Хоть и осень, а светло,  
Радость льется через край.  
Ой, лепок, лепок мой чистый,  
Волокнистый, золотистый!

Смяла в мятьнице я леп,  
Вытрепала под окном,  
Заблестел, как чудный сон,  
Леп телковым волокном.  
Луч на крыше среди дня  
Тешит глаз своей игрой...  
Хату строит для меня  
Бригадир хороший мой.  
Ой, лепок, лепок мой чистый,  
Волокнистый, золотистый!

*Июнь 1935*

When my flax I went to thrash,  
The sand scrunched 'neath my foot;  
In my tracks there came Mikhas,  
Just as if he'd winnow the seed.  
When my flail beat—one, two, three,  
On the clayey thrashing-place,  
Then Mikhas came near to me,  
Laid his hand upon my waist.  
Oh, my flax, pure flax possesses  
Golden tresses, golden tresses!

When I spread my flax on the grass,  
After thrashing was all done,  
As Mikhas then chanced to pass,  
Then I kissed him on the run.  
Then my heart was light and gay,  
All the world a paradise seemed,  
Though it was an autumn day,  
Still the light so brightly beamed.  
Oh, my flax, pure flax possesses  
Golden tresses, golden tresses!

When the crushing of flax was done,  
When I'd scutched it with my brush,  
Then like some bright dream it shone,  
With its silken tresses thus.  
And playful light-rays flowed  
Up the wall and thatching, see...  
There a new-built hut arose,  
Which Mikhas had made for me.  
Oh, my flax, pure flax possesses  
Golden tresses, golden tresses!

*June 1935*



## ГЕНАЦВАЛЕ

Снег белеет на вершинах,  
Льды на скалах засверкали,  
Но цветут цветы в долинах,  
Вся в цветах ты, генацвале.

Было любо мне в Цхалтубо,  
Воды теплые ласкали.  
Как любил я, как голубил  
Тебя в думках, генацвале.

Ты улыбками летела,  
Твои взоры чаровали.  
Молодые сны будила  
Ты, грузлика, генацвале.

Ой, уеду я далеко,  
Сердце дрогнет от печали.  
Будет грустно, одиноко  
Без тебя мне, генацвале.

Будет снится край прекрасный,  
Грузии чудесной дали.  
Ты звездой далекой, ясной  
Будешь снится, генацвале.

Элико, очарованье!  
Звезды грустно нам мерцали.  
«Сулико» мне на прощанье  
Спой, грузлика, генацвале.

*Январь 1938*

## GENATSVALEY\*

Snow gleams white upon the mountain,  
On steep cliff and jutting height,  
Flowers are blooming in the valley,  
Genatsvaley, the sun shines bright.

In Tskhaltubo all was pleasant,  
There in warm life-giving stream,  
It was pleasant when I caressed you,  
Genatsvaley, in my dream.

With your charming smile you healed me,  
With your medicine, and your spell,  
Wondrous dreams you woke within me  
Genatsvaley, my Georgian girl.

Oh, so far away I'll travel,  
And my heart will ache with rue;  
I shall feel so sad and lonely,  
Genatsvaley, without you!

I shall dream of cliffs and mountains,  
Georgia's wondrous dales and streams;  
You alone will, clear as morning,  
Genatsvaley, fill my dreams.

Eliko,\*\* my brightest dawning,  
Stars so vaguely wink at me.  
"Suliko"\*\*\* at my departing,  
Genatsvaley, sing to me!

*January 1938*

\* Genatsvaley, "my honey".—*Tr.*

\*\* Eliko, a Georgian girl's name (Elizabeth).—*Tr.*

\*\*\* "Suliko", a well-known Georgian song.—*Tr.*

# **А МЫ СЕБЕ СЕЕМ И СЕЕМ...**

**(Фрагмент)**

## **1**

А мы себе сеем и сеем  
И просторах родимого края,  
Пшеницей, цветами, весельем  
Родные края засеваем.

Гудки наших фабрик, заводов  
Врываются в думы и песни,  
О жизни привольной, свободной  
Разносят веселые песни.

Любые пути нам открыты —  
Лежат широки и просторны,  
На путь наш, цветами увитый,  
Беды не наплет ворон черный.

Стоит часовой на границе,  
Хранит он от черной напасти  
И наши загоны пшеницы,  
И наше великое счастье.

И мы себе сеем и сеем  
В просторах родимого края,  
Пшеницей, цветами, весельем  
Родные поля засеваем.

## **2**

Мы жизнь свою улыбкою встречаем,  
Свободно дышим, радостно поем,  
Счастливая звезда сверкает нам почам,  
А днем мы с солнцем под руку идем.

## WE THINK ONLY OF SOWING...

(Excerpt)

### 1

We think only of sowing and sowing  
Our joy, and our wheat, and our flowers;  
We sow the clean seed we've selected  
To bring pleasant, contented hours.

The whistles of works and of factories  
Make us songs, and new thoughts they provide,  
And our hearts beat in time with the motors  
Of the tractors on stoppelands wide.

Our way now lies distant and open  
To all the four corners of earth.  
To our pathway, bestrewn with red roses,  
No black raven of woe will bring death.

Our soldiers stand guard on our borders,  
And save us from black distress,  
Our fields full of wheat, rye, and barley,  
And also our great happiness.

We think only of sowing and sowing,  
Our joy, and our wheat, and our flowers;  
We sow the clean seed we've selected  
To bring pleasant, contented hours.

### 2

We look into life's eyes, and smile with pleasure  
And fate has shod good fortune for the run.  
By night we gather happiness' fern-flowers,\*  
By day walk arm in arm beneath the sun.

\* A popular superstition that on Midsummer's night ferns bloom, and that such a flower brings happiness.—*Tr.*

Широкие и торные дороги —  
Куда ни глянь — ковром для нас легли.  
Лучи зари нам стелются под ноги  
Во всех краях родной моей земли.

Для нас сады всеюю зацветают,  
И нашим нивам не видать конца.  
И шумным говором наш слух ласкают  
Кудрявые зеленые леса.

В кришицах наших, речках и озерах  
Прозрачна и живительна вода.  
По сочным травам в луговых просторах  
Пасутся наши тучные стада.

В родном краю пришло богатство к людям,  
И в красный угол село в добрый час,  
И, хлопоча, по праздникам и будням  
Печет пшеничный каравай для нас.

Горды мы долею своей богатой,  
Горды мы славой родины своей.  
Вперед мы смотрим, словно соколята,  
Под ясною зарею наших дней.

*3 ноября 1938*

The wide and flowery roads lead on before us,  
And lie like coloured carpets in the light,  
The dawn spreads out beneath our feet her radiance  
Upon the earth, in festive garment bright.

For us the gardens and the orchards blossom,  
The rye bows down its ears beneath the breeze,  
And thoughts caress us, and we hear with pleasure  
The living conversation of the trees.

The fruit is ripening in the field and vineyard,  
Beneath the summer sun all glows with gold,  
Upon the juicy grass in groves and meadows  
The herds are quietly grazing, young and old.

New wealth has come to our young village meeting,  
And sits in our red corner with respect,  
And bustles round on holidays and weekdays,  
So that with wheaten loaves our table's decked.

We're proud of our new fate, of our new freedom,  
Of our good name among our nearby friends.  
We push ahead, and look round like young eagles,  
And watch the course of new events and trends.

*November 3, 1938*

## БЕЛОРУССКИМ ПАРТИЗАНАМ

(Фрагмент)

Партизаны, партизаны,  
Белорусские сыны!  
Бейте врагов поганых,  
Режьте свору окаянных,  
Свору черных псов войны.

На руинах, на погосте,  
На кровавых их следах  
Пусть скликает ворон в гости  
Воронов считать их кости,  
Править тризну на костях.

Пусть у Гитлера-урода  
Сердце вороны клюют,  
Пусть узнает месть народа  
Вурдалакова порода.  
Партизан, будь в мести лют!

Враг народу нес мученья,  
Резал жепщину и детей,  
Встал кошмаром-привиденьем  
И закрыл кровавой тенью  
День наш ясный, ляходей.

Партизаны, партизаны,  
Белорусские сыны!  
Бейте врагов поганых,  
Режьте свору окаянных,  
Свору черных псов войны.

Вас зову я на победу,  
Пусть вам светят счастьем дни!  
Сбейте спесь у людоедов,  
Ваших пуль в лесу отведав,  
Потеряют спесь они.

## TO BYELORUSSIAN PARTISANS

*(Excerpt)*

Partisans, o partisans,  
Sons whom Byelorussia bore!  
For captivity, for the chain,  
Must the Hitlerites be slain,  
So they never rise once more.

Over graves and burnt-out homes,  
Over the blood-stained tracks still fresh,  
May the crows call down the crows,  
May they count the enemy's bones,  
Make their funeral feast his flesh.

As for Hitler, vampire-bred,  
May the crows peck out his eyes!  
He on human flesh has fed,  
He has drunk the blood just let,  
May he die as a wild beast dies!

He has robbed the aged of sight,  
Women, children, babies slain,  
Like a savage ghoul, his blight  
Turned bright day to darkest night.  
May he die, the evil swine!

Partisans, o partisans,  
Sons whom Byelorussia bore!  
For captivity, for the chain,  
Must the Hitlerites be slain,  
So they never rise once more.

On to victory I call!  
May your future days be fine!  
Cut down these wild cannibals all,  
On our country's sacred soil  
May they leave no slightest sign!



Слышу плач детей в псволе,  
Стонь дедов и отцов.  
Опаленный колос в поле  
На ветру шумит: «Доколо  
Мно глядоть на этих псов!»

За сестер, за братьев милых,  
За сожженный хлеб и кров  
Встаньте вы могучей силой,  
В пущах ройте им могилы —  
Смерть за смерть и кровь за кровь!

Партизаны, партизаны,  
Белорусские сыны!  
Бейте врагов поганых,  
Рожьте свору окаляных,  
Свору черных псов войны.

*19 сентября 1941*

Ghosts of mothers, children cry,  
And of sires and grandsires slain,  
And the bloodsoaked onslaught sly  
Calls for bloody vengeance high,  
Such as ages have not seen.

From that scum our soil we'll purge,  
Woods and water and the sky.  
We'll bring low the Fascist scourge,  
Soon they'll bow down to the earth,  
Like our gathered ears of rye.

Partisans, o partisans,  
Sons whom Byelorussia bore!  
For captivity, for the chain,  
Must the Hitlerites be slain,  
So they never rise once more!

*September 19, 1941*

## **СНОВА ЖДУТ НАС СЧАСТЬЕ И СВОБОДА**

Лютует Гитлер оголтелый —  
Тесны Германии границы.  
Чтоб выйти за ее пределы,  
Он кровью мир залить грозит.

Откормлен человечьим мясом  
Палач; им поправа свобода,  
Грозит он миру смертным часом,  
Пьет кровь свободного народа.

На Беларусь мою родную  
Он жадным ринулся шакалом,  
На ту страну, что, торжествуя,  
Свободным счастьем расцветала.

Он режет, вешает невинных,  
Он топчет пшвы наши, доли,  
Кровавым пламенем, скотина,  
Сжигает города и села.

Он вытоптал цветы и травы,  
Затмил пожаром наши зори,  
Ох, отомстит же местью правой  
Народ ему за это горе!

Не долго нам терпеть страданья.  
Разбойничает он, сжигает,  
Но всенародное восстанье  
Ему час смерти приближает.

Настал день мести и расплаты,  
И поднялися партизаны  
Крушить фашистский сброд проклятый,  
Давить захватчиков поганых.

*WE SHALL RESTORE OUR JOY  
AND FREEDOM*

Herr Hitler like a madman rages,  
For Germany he finds too tight.  
Give him the earth beneath his jack-boots—  
The world may die in pain and fright.

And fed on butchered human corpses,  
And bathing in the peoples' gore,  
He has deprived the folk of freedom,  
The chain and noose now reign once more.

On Byelorussia, my native country,  
Like a ravenous jackal he has sprung,  
On Byelorussia, which many years now  
Has lived so happily, free and young.

He hangs and murders here the innocent,  
The father, babe, and aged they slash.  
With blood-red flame, this savage monster  
Reduces village and town to ash.

My land of flowing wide expanses  
He tramples 'neath his armoured heel...  
Oh for this homeless, blood-stained sorrow  
Our righteous vengeance he shall feel

And not for long shall he thus lord it  
With his marauding lawless ways—  
Our folk as one have risen against him,  
And count already his last days.

They've risen—the people in their anger,  
They've risen—the partisans don't rest;  
They strike the riff-raff scavenger fascists,  
They strike, and reach the viper's nest.

И Красной Армии в подмогу  
Народ наш, сердцем вняв приказу,  
Встал — к счастью проложить дорогу  
И сжечь фашистскую заразу.

Пусть увидит враг заклятый  
День роковой, жестоко мстящий  
За наши выжженные хаты,  
За детский труп, в крови лежащий!

Очистим наши лес и поле  
От Гитлера орды кровавой  
И живем на вольной воле  
В домах, отстроенных на славу.

Преодолев горькую злую,  
Отстроим все, залечим раны,  
Чтоб Белоруссию родную  
Свет снова залл песказанный.

Земля покроется дворцами,  
Все выйдут в праздничной одежде,  
И знамя, пламенное знамя  
Над нами расцветет, как прежде.

*19 мая 1942*

They go to help the great Red Army,  
Soldiers and citizens do their best  
To pave the way to a happy future,  
To purge away the German pest.

The day of retribution's coming,  
For all our sufferings, all our graves,  
For all our burned-out barns and houses,  
For all our slaughtered innocent babes.

We'll clean the fields, and clear the forests  
Of Hitler and his fascist bands.  
We shall restore our joy and freedom  
In all our reconstructed lands.

We'll heal our wounds, restore our pastures,  
Our villages we'll all set right,  
And our beloved youthful country  
We'll bathe in wondrous brilliant light.

Again our palaces will glisten,  
And people wear their festive dress,  
And as we swanked it, so we'll swank it  
Beneath the dear red flag no less.

*May 19, 1942*

# ALPHABETICAL INDEX OF TITLES AND FIRST LINES OF VERSES

	Page
Above Imatra	
<i>"In the sombre-hued north, in miraculous Finland"</i>	79
A Peasant	
<i>"That I'm a peasant, all must know"</i>	15
Alicia	
<i>"Oft the cuckoo was calling"</i>	161
Always Forward!	
<i>"Listen to me, comrade"</i>	153
And She?..	
<i>"With such sincere love in my heart I embraced"</i>	113
And Some Will Come ..	
<i>"And some will come to take our places"</i>	147
Attempt at Octaves	
<i>"Strike up, my heart! Strike up, my spirit"</i>	27
Be Bold!..	
<i>"Be bold!... Break in pieces the powerful yoke!"</i>	103
Betrothal	
<i>"Worn out, not a doubt, by the long tiring walk"</i>	93
But Who Marches There?	
<i>"But who marches there, but who marches there"</i>	41
By the River A-Quiver	
<i>"By the river a-quiver"</i>	97
Clouds and Thoughts	
<i>"Sombre clouds over heaven's face creep"</i>	57
Come to Me	
<i>"Come to me in spring's gay time"</i>	95
Dark Eyes	
<i>"What, tell me, are darker than darkest nights?"</i>	49
Fading	
<i>"Ears of rye no longer swing"</i>	63
Farmers' Party	
<i>"There's a party—grown-ups, kiddies"</i>	165
Flax	
<i>"To the furrowed field of toll"</i>	169
For All	
<i>"For all, my bread when hungry"</i>	151
For This Freedom of Mine	
<i>"For this freedom of mine"</i>	91
For Those Whom I Love	
<i>"I'm in love with Marusya, whole-hearted"</i>	155
From Songs of Misfortune	
<i>"All the rustling birches"</i>	37

Genatsvaley

"Snow gleams white upon the mountain"

Heritage

"From ancestors far back in time"

I'm a Poor Byeloruss

"I'm a poor Byeloruss"

I'm Not for You...

"I'm not for you, my lords, oh no!"

It Grows Light

"Hey, quit sleeping, I say! Come, arise!"

\* \* \*

"Just so! A proletarian II..."

Love Me Then, O Maiden Mine

"Down the dale the waters wind"

Maple and Hazel

"With spring's song of swans returning"

Mother Tongue

"Underneath the yoke for centuries long"

Motherland

"With earth and sky a fine thread knits me one"

My Belief

"I don't believe in pagan idols"

My Home

"My home is in free starry spaces"

My Prayer

"I'll pray with my heart and the strength of my thinking"

My Schooling

"To book-learning God never gave me the access"

My Wishes

"With the whole folk to maintain conversation"

No Poet Am I

"No poet am I, may the Lord forbid it!"

On the Death of Stepan Bulat

"Fame and glory made you sleepy"

Once a Father Had Three Sons

"Once a father had three sons"

Only by Song

"Only by song I live glad on this planet"

Out Now!

"Rise, my dear country, my motherland captive!"

Pines

"Pines, like ships' mast-heads"

Song to the Sun

"With the free talk of high swaying pine-trees"

Spring

"Gone the sharp cold and the frost and the blizzard"

Summer

"Summer, gay summer, how welcome your coming"

The Cuckoo

"When he first was born, our Yanka"

The Forest Clamours

"The forest clamours in excitement"



The Reaper	89
"Like a very empress"	
The Song of a Free Man	43
"In vain the hissing lash resounds"	
To Byelorussian Partisans	179
"Partisans, o partisans"	
To My Girl	59
"Do not hasten from me, precious light of my life"	
To the Mower	31
"Strike, strike, strike, hand-hammer again!"	
To the Sun	157
"Oh, you sun above there"	
To the Young Eagles	139
"Hey, soar off with pinions plying"	
Travellers	121
"Crawling over wide expanses"	
We Shall Restore Our Joy and Freedom	183
"Herr Hitler like a madman rages"	
We Think Only of Sowing...	175
"We think only of sowing and sowing"	
When I Walk in the Fields	81
"When I walk in the fields, the ears lean to me"	
When the Limes Burst into Leaf	87
"When the limes burst into leaf"	
Where, My Vines...	131
"Where, my vines, was your winter spent"	
Winter in the Wood	71
"And quietude lay"	
Young Byelorussia	99
"The free wind sang its song of freedom to you"	

# СОДЕРЖАНИЕ

Мужик. Пер. Н. Кислика	14
Расшумелся лес туманный. Пер. М. Исаковского	18
Моя молитва. Пер. И. Садовьёва	22
Весна. Пер. А. Прокофьева	24
Проба октавы. Пер. С. Спасского	26
Коспу. Пер. Н. Кислика	30
И не поэт. Пер. Вс. Рождественского	34
Из песен недоли. Пер. А. Прокофьева	36
А кто там идет? Пер. М. Горького	40
Песня вольного человека. Пер. А. Прокофьева	42
И мужик-белорус... Пер. М. Комиссаровой	44
Черные очи. Пер. М. Комиссаровой	48
И не для вас... Пер. Н. Кислика	50
Жили-были у отца... Пер. А. Прокофьева	54
Тучи и думы. Пер. М. Комиссаровой	56
Девушке. Пер. А. Чивилихина	58
Как я полем иду... Пер. М. Комиссаровой	60
Отцветашье. Пер. А. Прокофьева	62
Полюби меня, девчонка... Пер. А. Прокофьева	64
Лето. Пер. М. Комиссаровой	68
Зпной в лесу. Пер. А. Прокофьева	70
Песня солнцу. Пер. М. Комиссаровой	72
Явор и калпа. Пер. А. Прокофьева	74
Мой дом. Пер. А. Андреева	76
Над Иматрой. Пер. Г. Семенова	78
Родное слово. Пер. Вс. Рождественского	82
Как в лесотке зацветали... Пер. М. Комиссаровой	86
Жипца. Пер. Е. Полонской	88
За свободу свою. Пер. И. Шкляревского	90
Обручение. Пер. М. Комиссаровой	92
Ты приходи... Пер. И. Шкляревского	94
Над рекою... Пер. И. Шкляревского	96
Молодая Беларусь. Пер. М. Комиссаровой	98
Выйди... Пер. Вс. Рождественского	102
Желание. Пер. Е. Рязиной	106
Будь смелым!.. Пер. Е. Полонской	108
Только с песней... Пер. В. Шефнера	110
А она... Пер. М. Комиссаровой	112
Отчизна. Пер. А. Андреева	114
Моя вера. Пер. И. Кустова	116
Наследство. Пер. А. Андреева	118
Поезжане. Пер. Э. Багрицкого	120
Светает. Пер. Г. Семенова	124

Моя паука. Пер. М. Исаковского . . . . .	126
Где ты, хмель мой, зимовал?.. Пер. Е. Мозолькова . . . . .	130
На смерть Степана Булата. Пер. С. Обрадовича . . . . .	132
А кукушка куковала... Пер. А. Прокофьева . . . . .	134
Орлятам. Пер. Н. Кислика . . . . .	138
«М — пролетарий!..» Пер. В. Кежуня . . . . .	144
Придут. Пер. М. Комиссаровой . . . . .	146
За все... Пер. Н. Кобзаревского . . . . .	150
Вперед — неизменно! Пер. М. Исаковского . . . . .	152
Для тех, кого люблю. Пер. А. Андреева . . . . .	154
Солнцу. Пер. Н. Брауна . . . . .	156
Сосны. Пер. Н. Кислика . . . . .	158
Алесь. Пер. М. Исаковского . . . . .	160
Вечерника. Пер. А. Прокофьева . . . . .	164
Леп. Пер. А. Прокофьева . . . . .	168
Генацвале. Пер. В. Гусева . . . . .	172
А мы себе сеем и сеем...(Фрагмент) Пер. М. Исаковского . . . . .	174
Белорусским партизанам (Фрагмент) Пер. М. Голодного . . . . .	178
Снова ждут нас счастье и свобода. Пер. Вс. Роздественского . . . . .	182

### **Request to Readers**

Progress Publishers would be glad to have your opinion of this book, its translation and design and any suggestions you may have for future publications.

Please send all your comments to 17, Zubovsky Boulevard, Moscow, USSR.



